

**MOJA BANKA**

**FILIALE DI CIVIDALE  
FILIALA CEDAD**

# novi matajur

**tednik slovencev videmske pokrajine**

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Postni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.400 lir

st. 38 (782) • Čedad, četrtek, 5. oktobra 1995

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRZASKA KREDITNA BANKA

Certificati  
di deposito  
a 19 mesi

10% **annuo**

8,75% **netto**

**MOJA BANKA**



*V ponedeljek  
v Čedadu  
praznovali  
40-letnico  
kulturnega  
društva  
Ivan Trinko*

Začne se v nedeljo Par Muostu

## *Pridita na jesenski targ*

Go par Muoste je ze vse napravljeno: velik tendon je ze vic dni nastavljen gor, v hramu, kjer se zbiera sadje an druge pardielo naših kimetu skarbjo, de telo nedijejo, 8. otuberja, bo vse namest za sparjet judi, ki se ankrat sprejmejo vabilo Gorske skupnost Nediskih dolin, zadrug Apo an Seuka an spietarskega kamuna, ki organizavajo jesenski targ.

Petnajst liet od tega, kar

se je začelo s to iniciativo, so se vsi trostal, v parvi varsti naši kimet, de pride kiek dobrega iz tega, de se prelome "navado" furestih ljudi prid tle h nam za odkrit lepote naših dolin an se uarnit damu z borsami pune kostonja, sadja an drugih pardielku naših kimetu. Seveda, zastonj! Kajšan ni se zgubu take "navade", pa jih je nimar vic tistih, ki so zastopil, de tuo ni pru.

*beri na 8. strani*

# Od strahu do ponosa

Od strahu do ponosa. Pod tem geslom smo se v ponedeljek zbrali v velikem številu v dvorani kulturnega društva Ivan Trinko v Čedadu, da bi počastili 40-letnico ustanovitve društva, iz katerih korenin so nastale vse kasnejše slovenske pobude v Benečiji. Bil je zelo informativen in topel večer, tak kakršne smo doživljali v

ostrostvu, ko smo sedeli za pečjo, poslušali spomine naših starsev in nonov in na ta način se je iz roda v rod prenašal zgodovinski spomin.

Večer je bil namreč zasnovan tako, da so dosednji predsedniki Mario Cont, Izidor Predan, Viljem Cerno, Beppino Crisetig in Marino Vertovec orisali s kul-

turno-političnega vidika posamezna obdobja zadnjih 40. let naše zgodovine. Se zlasti spomini iz prvih desetletij let, ko je bila protislovenska gonja zelo močna, so bili pretresljivi.

Bilo nam je toplo pri srcu, ker so skupaj z nami praznovali naši upravitelji, na večeru sta namreč bila župana iz Sv. Lenarta Lorenzo Zanutto in Srednjega Claudio Garbaz, bivša predsednika društva Cerno in Crisetig danes odbornika na gorskih skupnosti Terskih oziroma Nadiških dolin, drugi občinski svetovalci in odbornica za kulturo Občine Cedad, Elisa Sinosich, ki se je v svojem pozdravu zavzela za medsebojno poznavanje in spoštovanje kot temelja sožitja in sodelovanja.

Na večeru so bili tudi predstavniki verskega in političnega življenja iz sosednje Slovenije z zupanoma

Gregorcic in Bozic iz Kobarida in Tolmina na celu. Čestitali so društvu in njegovim pobudnikom tudi predstavnik državnega sekretariata za Slovence po svetu Rudi Merljak in deželna predstavnik ZSKD in SKGZ.

*beri na strani 5, 6, 7*



## Obisk Scalfara

*Predstavnistvo Slovencev ga je seznanilo s stanjem manjšine*

Obisk predsednika republike Scalfara v Gorici je bil pomemben zaradi vrste vprašanj, ki so prisla na dan. Predsednica deželne vlade Guerra je izpostavila vlogo, ki jo naša dežela igra v odnosu do Slovenije in sploh do

celotnega vzhodnega evropskega območja. Na dejstvo, da bo Slovenija kmalu vstopila v evropsko družino in da je treba zato drugačno naravnati odnose ob meji je spomnil tudi goriski zupan Gaetano Valenti.

Skratka, odnosi s Slovenijo morajo biti cimboljsi, ce zeli naša dežela imeti boljše gospodarsko in vsesplošno perspektivo.

Predsednik Scalfaro je sprejel tudi predstavnistvo Slovencev v Italiji.

*beri na strani 8*

Na ponedeljkovem praznovanju je bila soglasno sprejeta naslednja izjava:

Slovinci videmske pokrajine in člani društva Ivan Trinko na proslavi ob 40-letnici društva izražamo zaskrbljenost in ogorčenje nad dogajanjem na področju slovenskih kreditnih zavodov v Gorici in Trstu.

Zaskrbljenost vzbujajo predvsem podaljšanje komisarske uprave na Kmečki banki v Gorici in vsiljevanje družbenikov proti volji članstva.

Prisotni izražamo našo solidarnost s protestno manifestacijo v Gorici, ki poteka istocasno z našo proslavo in zelimo, da bi se to napeto stanje cimprej resilo v skladu s pričakovanji slovenske manjšine.

# HOBLES

**Produzione e vendita di infissi  
in legno lamellare su misura  
certificati e garantiti.**

**hobles**

HOBLES SpA - 33049 San Pietro al Natisone (Udine) - Speter (Videm)  
Zona industriale - Telefono 0432/727286 - Telefax 0432/727321

# A colpi di voto sul monitoraggio

Si riscalda nel finale il consiglio di S. Leonardo

E' finito a colpi di voti, durante il consiglio comunale di S. Leonardo svoltosi venerdì scorso, il dibattito sul monitoraggio - un documento sulla situazione territoriale richiesto dalla Prefettura di Udine a tutti i sindaci della zona confinaria della provincia. La richiesta di parlare dell'argomento era stata fatta dai consiglieri di minoranza. Il sindaco Lorenzo Zanutto ha letto un documento "in cui ho cercato di smussare gli estremi" sulla questione che, al solito, divide maggioranza e minoranza: quella della cultura slovena.

Nel testo di Zanutto si parla in principio di "comunità slavofona (minoranza)" chiarendo che la questione è sentita dalla popolazione e, soprattutto in passato, è stata motivo di divisione. Il sindaco ha parlato di "perdita della propria identità a causa della mancanza di tutela legislativa", ha chiesto l'istituzione di una zona franca a cavallo del confine e di una legge per la tutela del dialetto sloveno.

Di ben altro tenore il documento letto dal consigliere di minoranza Giuliano Sittaro, in cui tra l'altro si usano toni particolarmente duri contro la scuola bilingue di S. Pietro ("finanziata da più parti") e si nega il sostegno alla parlata dialettale slovena. Secondo Giuseppe Chiuch "la comunità di S. Leonar-

do non si sente minoranza nazionale". Il consigliere di opposizione ha anche rilevato il mancato accenno, da parte del sindaco, all'emergenza anziani ed al sostegno alle attività produttive. La minoranza ha chiesto il voto sui due documenti (la cosa non era per la verità prevista all'ordine del giorno). Zanutto ha concesso il voto dopo cinque minuti di riflessione. Il documento di Sittaro ha ottenuto i 4 voti della minoranza, quello del sindaco gli 8 voti della maggioranza.

In precedenza erano stati approvati il regolamento per la disciplina del servizio di smaltimento dei rifiuti urbani, assimilabili e pericolosi, i regolamenti per l'applicazione della tassa per lo smaltimento dei rifiuti urbani interni (astensione l'opposizione) ed il regolamento comunale per lo svolgimento dei referendum consultativi (due astensioni e due voti contrari dalla minoranza).

Nel capitolo delle opere pubbliche per il 1996 è stato introdotta, finalmente, la realizzazione del ponte di Cosizza, grazie a 400 milioni ricevuti dalla Protezione civile. Dalla Provincia sono poi arrivati 70 milioni che serviranno alla realizzazione di un campo da tennis e di un campo sfogo di calcio nei pressi dell'impianto sportivo di Scrutto.

Michele Obit

Krizna na Kmečki banki in težave beneških podjetij

# Nāše gospodarstvo potrebuje pomoč



Množica ljudi na protestnem shodu pred sedežem goriske Kmečke banke

Veliko stevilo Slovencev se je v ponedeljek, na predvečer prihoda v Gorico predsednika republike Scalfara, zbralo pred poslopjem Kmečke banke, da bi izpricalo svoje nasprotovanje dolgotrajni komisarski upravi v tem denarnem zavodu.

Množična prisotnost je potrdila, da se naša skupnost dobro zaveda pomembnosti, ki jo ima za naš obstoj gospodarstvo in v tem primeru bančni zavod.

Vse bolj jasno postaja, da je bila odločitev Banche d'Italia, da v slovensko banko pošlje komisarje, prej politična kot pa tehnično-bančna. Zato je nesprejemljiva odločitev centralnega bančnega zavoda, da bo še za 6 mesecev podaljšal rok komisarjem in to kljub dejstvu, da je banka v tem času "sanirala" svoje težave.

Se hujske pa je to, da iz Banche d'Italia prihaja "ukaz", s katerim italijanskim partnerjem, naj se Kmečka banka poveže. To naj bi bila Cassa di Risparmio iz Verone, ki pa ni po godu lastnikom-delničarjem slovenskega denarnega zavoda, ki bi se partnersko raje povezali z hranilnico iz Bocna.

To je stanje v goriski Kmečki banki, ki danes razpolaga z zadostnim kisikom, da bi se potegnila iz težav, v katere jih je spravila odločitev Banche d'Italia. Če pa se bo komisarska uprava podaljšala še za 6 mesecev, obstaja resna nevarnost, da bo slovenska banka izpraznila vse svoje rezerve in ne bo sposobna premagati zdajšnjih težav in se ponovno vključiti v gorisko gospodarsko tkivo.

Zato je povsem umesten javni protest naše narodnostne skupnosti, ki je zahtevala takojšen preklic komisarske uprave in dejstva, naj se

Kmečko banko vrne lastnikom, slovenskim delničarjem.

Ob vsem tem ne moremo mimo dejstva, da komisarska uprava v Kmečki banki je povzročila veliko težav našim gospodarskim sredinam v Benečiji, ki so poslovala s to banko. Danes so ta naša podjetja res v veliki stiski in njihov klic na pomoč, ki je sel tudi v Slovenijo, ga ni nihče slišal in ni videti se kakšnega posega, ki bi našemu gospodarstvu, ki se je v veliko težavo postavil na noge, zagarantiral mirnejšo prihodnost.

Spričo nevarnosti, da se nam podere naša ekonomska struktura, moramo strniti naše vrste in vplivati na vse dejavnike, naj dobijo rešitev za naše ljudi. Gospodarstvo in se posebej delovno mesto sta v Benečiji prepomembna dejavnika, da bi ju lahko zapravili zaradi številnih gluhih ušes in zaprtih obeh, ki ne vidijo, kakšna škoda se nam dela.

Ce smo na več krajih poudarjali, da Benečija ne želi biti zanimiva le zaradi svojih folklornih značilnosti, ali zaradi krajevnih lepote naših dolin, moramo poiskati rešitev za naše gospodarstvo. To je naloga vseh in vsi se moramo zanj potruditi.

Poseben apel velja Sloveniji. Gospodarskim in državnim sogovornikom smo že orisali, kakšno je stanje v našem beneškem gospodarstvu. Povedali smo tudi, da od obljub ne bomo živeli.

Rudi Pavsic

V saboto ob 20. uri bo spet "Lucciolata"

## V Čedadu vsi kupe v imenu solidarnosti

Cedajske sportne, kulturne, humanitarne društva an skupine so se povezale za organizat kupe lepo iniciativo, ki ima solidarnosti namen in pomen.

V saboto 7. oktobra se bo ponovila po mestnih placih an potieh sugestivna procesija z lučmi an kandelami, ki so ji dal ime "lucciolata". Zberejo se vsi ob 20. uri pred spomenikom Adelaide Ristori, kjer bo poskarbiela za veselo atmosfero cedajska banda. An potle prehodijo 3 kilometru dugo pot po Largo Boiani, mimo instituta Orsolin, po borgu Brossana potle okuole nazaj v center miesta do placa žen an skuzoze borgo San Pietro do športnega igrišca, kjer bo spet godla banda. Bo se kulturno-sportni program z nastopom skupine Arteinventando an posebno mladih, ki se ukvarjajo s kotalkanjem - "pattinaggio artistico".

Srečanje se bo končalo z družabnostjo an ... vsem ponudijo pastošuto.

Seveda bojo an kratki pozdravi, na katerih bojo organizatorji povedal, kak je namien iniciative. V glavnem gre za zbiranje finančne pomoči za pejat do konca gradnje druge hise v Avianu, kjer naj bi zastoj dobili strieho nad glavo, no pastiejjo za se odpočit, sorodniki bounikov, ki se zdravijo v CRO v Avianu. Je jasno, de je tala iniciativa dobra, pametna an je blu potriebno kiek takega se zmislit.

Zatuo organizatorji pričakujejo veliko udeležbo, puno radodarnih an sarčnih ljudi, ki dajo njih podpuoro. "Lucciolata" je lani imiela zaries dober uspeh, blu se zbralo ries puno judi an vsega kupe so bli zbrali 11 milionu, kar nie malo za tako iniciativo. Naš trost, je de lietos puojde se lieus.

Assemblea comunale a S. Pietro al Natisono

## La curva nord rimane in attesa

Seduta mattutina, sabato, per il consiglio comunale di S. Pietro al Natisono. E' stato riapprovato - con le astensioni della minoranza, perché non aveva partecipato al dibattito della prima approvazione - il regolamento per la disciplina del servizio di raccolta rifiuti dopo il parere dei servizi sanitari regionali. Renato Osnach (Lega Nord) - nella foto - ha votato



invece contro la riapprovazione del regolamento per l'applicazione della tassa per la raccolta e lo smaltimento dei rifiuti urbani interni, mentre la lista Insieme per S. Pietro si è astenuta.

E' stata quindi la volta dell'interrogazione di Osnach sulla modifica della curva nord di S. Pietro. Per il consigliere "l'amministrazione non ha potuto o voluto farsi carico verso gli enti per la realizzazione dell'opera", mentre "sarebbero sufficienti 250 milioni, già disponibili da parte dell'Anas". Ma il sindaco Giuseppe Marinig ha ribattuto che "dal 1982 il Comune ha deliberato degli atti chiedendo la sistemazione della curva e dell'intera statale". Marinig ha riferito che esiste una promessa verbale per i 250 milioni e che ora si è in attesa di un tecnico dell'Anas per le misurazioni e quindi per la predisposizione del progetto di modifica della curva. (m.o.)

### Centro congressi

E' sorto all'undicesimo piano del villaggio turistico "Bernardin" di Portorose il più grande centro congressi in Slovenia. La struttura si estende su una superficie di 1600 metri quadrati e dispone di numerose sale per congressi, seminari ed incontri di lavoro. La capienza massima della sala centrale è di 600 posti.

Nelle vicinanze del centro congressuale vengono completati i lavori di alcuni impianti turistico-alberghieri.

### Bella fre le belle

A Ptuj, nella regione della Stajerska, è stata eletta la più

# Premiata l'economia slovena

bella ragazza slovena. Si tratta di Teja Boskin, capodistriana di 20 anni, che come premio per la vittoria si è portata a casa una Fiat punto cabriolet ed un viaggio in Africa.

Damigelle d'onore di Teja Boskin sono state elette Liliana Remich di Vrhnika e Nataša Verstovšek di Grosuplje. Teja Boskin è la terza ragazza della zona costiera che negli ultimi quattro anni ha vinto il titolo di miss Slovenia.

La vincitrice parteciperà a Sun City, in Sud Africa, al concorso di miss mondo.

### FAO a Bled

Con la partecipazione delle delegazioni di 14 paesi europei si svolge a Bled la conferenza della FAO (l'organizzazione delle Nazioni Unite per l'alimentazione) che tratterà di problemi dell'agricoltura nei paesi dell'Est europeo.

### Drnovšek premiato

Il premier sloveno Janez Drnovšek è stato premiato a

Crans Montana per aver saputo, meglio di altri, superare la crisi economica dopo il distacco della Slovenia dalla Jugoslavia.

Secondo l'analisi della fondazione internazionale "Forum Universale" l'economia slovena è in forte ripresa grazie soprattutto alle scelte decise dall'attuale governo, guidato da Janez Drnovšek.

### Bilancio in attivo

La coalizione governativa ha stabilito il tetto massimo

di spesa dello stato per l'anno 1996 che non supererà i 570 miliardi di talleri (circa 8 mila miliardi di lire) mentre le entrate dovrebbero arrivare a 584 miliardi di talleri. Il bilancio segnerà dunque un attivo di circa 14 miliardi di talleri.

Nell'anno 1996 la crescita economica dovrebbe aumentare del 5 per cento, mentre la percentuale dei disoccupati scenderà dal 13,7 al 13 per cento con una diminuzione anche del tasso

inflattivo.

### Religione: è polemica

La decisione del parlamento sloveno di introdurre la religione nelle scuole elementari è fonte di forti contrasti e polemiche tra i partiti e la stessa Chiesa.

La Conferenza episcopale slovena sostiene che nelle scuole la religione cattolica dovrebbe avere la priorità, d'altro canto la Lista associata si è detta contraria all'entrata della religione nelle scuole per cui si farà promotrice di un referendum popolare per sentire che cosa ne pensa la gente su questo argomento.

# “Per certi versi” la poesia é musica

Un'interpretazione musicale ai versi di Michele Obit

La più bella definizione della serata letteraria svoltasi martedì sera nella biblioteca di Cividale l'ha data l'assessore comunale alla cultura Elisa Sinosich: “Una festa”. Una festa della poesia: é stato presentato il libro di Michele Obit, giornalista del Novi Matajur e corrispondente del Gazzettino, “Per certi versi - Po drugi strani”, la sua seconda raccolta in versi edita da Kellermann. Ma la presentazione é stata particolare e originale, grazie all'interpretazione musicale e vocale di alcune poesie eseguita da Bruno Vidoni (chitarra), Lia Bront (canto) ed Emanuela Gorgone (voce recitante). Un modo molto apprezzato dal pubblico di “leggere” i versi.

Tra le note, in un breve intermezzo, c'è stato l'intervento di Marko Kravos, poeta sloveno di Trieste e traduttore delle poesie di Obit in lingua slovena. Kravos ha ravvisato due peculiarità nell'ultimo libro e in



Michele Obit

quello precedente, “Notte delle radici”, che già si notano nei titoli. Innanzitutto “la ricerca delle origini, di un nuovo rapporto con l'ambiente che sia bilanciato tra la natura e la presenza umana”. L'altro aspetto é il minimalismo, ha aggiunto Kravos, “l'affezionarsi alle cose di ogni giorno”. Un'ultima annotazione ha riguardato la preoccupazione dell'autore di aggiungere al-

la versione originale in italiano quella in sloveno. “Non solo per la ricerca di un mercato più vasto - ha affermato Kravos - ma anche per capire cosa gli appartenga, nel substrato, della cultura slovena. E il libro, meraviglia di molti, funziona anche nella versione in sloveno”.

A fine serata é intervenuto anche l'autore spiegando di non voler parlare delle proprie poesie “perché significa togliere qualcosa al lettore, ognuno deve poter interpretare liberamente ciò che legge”. Ma Obit ha pure chiarito la sua visione della poesia e del significato di essere poeta, una visione “generale” perché “poesia non é solo ciò che vediamo scritto in un libro e poeta non é necessariamente chi scrive versi”.

# Luisa, premio a Verbania

Fa sicuramente piacere sapere che i nostri giovani si facciano conoscere anche oltre la Slavia ed il Friuli. E' di oggi il caso di Luisa Tomasetig, un'artista che ha fatto già molta strada nel campo dell'illustrazione per i ragazzi.

E' appena arrivata infatti la notizia che Luisa ha ottenuto un importante riconoscimento in una prestigiosa manifestazione a Verbania, sul Lago Maggiore, dove sono esposti i lavori di una quarantina di illustratori selezionati sulla base di rigorosi criteri formali ed espressivi.

La manifestazione - si tratta di un concorso - organizzata dal comune di Verbania e dall'editrice PM, ha visto Luisa Tomasetig premiata insieme ad altri tre illustratori segnalati.

Luisa ha già illustrato, fin dal 1988, diverse pubblicazioni per l'infanzia del Centro studi Nediza, tratte dal ricco archivio del concorso Moja vas e d'autore, in dialetto sloveno e tradotte in lingua slovena ed in italiano.

Nel 1992 ha illustrato il libro di fiabe narrate da Renzo Gariup, “Antadà”, curato dal circolo culturale Rečan di Liessa, presentato poi anche in una bella mostra a S. Pietro.

Attualmente Luisa Tomasetig attende l'uscita di quattro volumetti presso



Luisa Tomasetig

l'editrice Devin di Trieste ed un nuovo libro per ragazzi interamente illustrato a colori, in fase di stampa a Verona per il Centro studi Nediza e l'editrice Lipa di S. Pietro al Natissone.

Si tratta di una collaborazione attraverso la quale saranno realizzate cinque, e forse più, edizioni in lingue diverse.

Con questa opera Luisa affronta il suo impegno più grosso, ma sicuramente il libro sarà un poetico messaggio della nostra terra fra altre comunità. Il premio di Verbania é quindi un forte incoraggiamento nell'impegno artistico della giovane pittrice.

P.

Mednarodno znanstveno srečanje na Trbižu

# Kanalska dolina in večjezičnost

MEDNARODNO ZNANSTVENO SREČANJE  
VEČJEZIČNOST NA EVROPSKIH MEJAH - PRIMER KANALSKE DOLINE

Petek, 20. oktobra: 9.00 - 9.45

Uvodno predavanje - prof. dr. Anne Knudsen, Kopenhagen: *Evropske etnične in jezikovne skupine v socialnoantropološki perspektivi*

9.45 - 10.00: odmor

1. Carlo Lager, predstavnik nemške skupnosti v Kanalski dolini: *Zgodovina in položaj nemške skupnosti v Kanalski dolini*

2. dr. Mario Faleschini, predstavnik furlanske skupnosti v Furlaniji - Julijski krajini: *Zgodovina in položaj furlanske skupnosti*

3. prof. Salvatore Venosi, predstavnik slovenske skupnosti: *Slovinci v Kanalski dolini*

4. Vodstvo višjih sol s Trbiža: *Višje solstvo v večjezičnem in večetničnem okolju*

12.00 - 12.45: Diskusija ob 15.00 uri

Uvodno predavanje: prof. dr. Vladimir Klemenčič, Univerza v Ljubljani: *Razvoj in položaj slovenske manjšine v Kanalski dolini v luči evropske integracije*

15.45 - 16.00: odmor

1. Prof. dr. Andreas Moritsch, Univerza Celovec: *Proces nacionalne diferenciacije v Kanalski dolini in na področju Tromeje do prve svetovne vojne*

2. Prof. dr. Karl Stuhlpfarrer, Univerza Dunaj: *Kanalska dolina med leti 1918 - 1945*

3. Prof. dr. Ernst Steinecke, Univerza Innsbruck: *Socialnogeografske posebnosti Kanalske doline*

17.30 - 18.15: Diskusija

Sobota, 21. oktobra: 9.00 - 9.45:

Uvodno predavanje: prof. dr. Albina Nečak - Lük, Univerza v Ljubljani in INV, Ljubljana: *Medetnični odnosi v sociolingvistični perspektivi*

9.45 - 10.00: odmor

1. Prof. dr. Roberto Gusmani, Univerza v Vidmu: *Govorci nemškega in slovenskega jezika v Kanalski dolini*

2. Prof. dr. Robert Minnich, Univerza v Bergnu: *Posameznik kot avtor kolektivnih samopodob. Premislek o identitetni premičnosti na mnogojezični meji*

3. Asist. mag. Irena Sumi, INV, Ljubljana: *Slovenski knjižni jezik v Kanalski dolini: učenje in vzorci rabe*

11.30 - 12.15: Diskusija



12.15 - 12.30: odmor

12.30 - 13.30: Plenarno zasedanje pod predsedstvom senatorja prof. Darka Bratine in sopedsedujočih: dr. Avgustina Malleja, Slovenski znanstveni inštitut, Celovec; prof. Emidija Sussija, SLORI, Trst; prof. Janeza Stergarja, Inštitut za narodnostna vprašanja (INV), Ljubljana. Uvodna beseda: prof. Bratina, Univerza Trst

Zaključna diskusija

Oblikovanje sklepov srečanja: prof. Bratina

# Tolmin: v petek bo otvoritev muzeja in etnografske zbirke

Na slavnosti bo spregovoril Minister za kulturo Sergij Pelhan

V Tolminu bodo v petek 6. oktobra slovesno odprli prvo fazo obnovljenega Coroninijevega dvorca iz 16. stoletja in muzejske razstave Iz zakladnice ljudske kulture Tolminskega, na kateri bodo na ogled arheološki in etnološki predmeti iz Tolmina in okolice. Gre za zelo zanimivo postavitev, saj je tolminska občina zelo bogata z arheološkimi najdbi, med katerimi je do sledj največje svetovno znano halštatsko oziroma svetolucijsko na Mostu na Soči.

Velikega interesa je tudi etnološko poglavje, saj je tolminska v kulturnem smislu prehodno območje, kjer se srečujeta alpska kultura preko Koroske in Gorenjske in mediteranska kultura preko Beneške Slovenije in Furlanije ter Goriske.

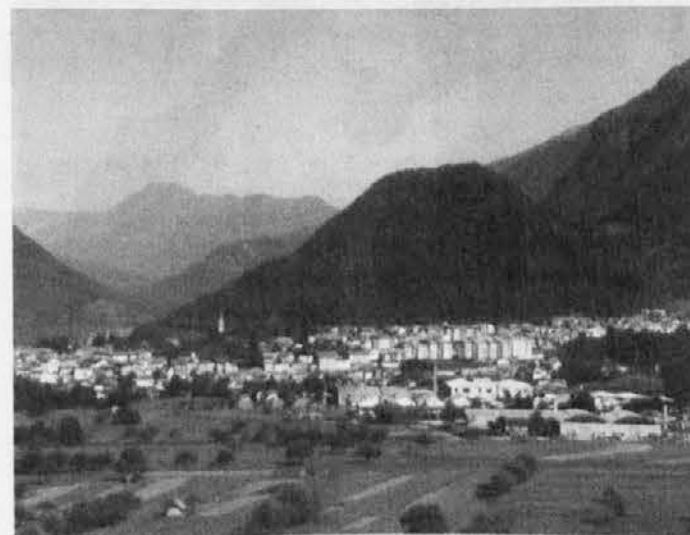
Petkova slovesnot se bo začela ob 13. uri s strokovnim srečanjem. Ob 15. uri bodo odkrili spomenik skladatelju Matiji Bravničarju pred rojstno hišo v Tolminu, kjer bo nastopil Učiteljski pevski zbor iz Tolmina. Sledila bo ob 16. slovesno

odprtje obnovljenega dela Coroninijevega dvorca in muzejske zbirke. Slavnostni govornik bo Minister za kulturo Sergij Pelhan, za glasbeni uvod bosta poskrbela Tomaž Lorenz - violina in Jerko Novak - kitara.

Petkov kulturni praznik v Tolminu bo sklenil spominski koncert, posvečen skladatelju Matiji Bravničarju, ki bo ob 19. uri v župnijski cerkvi v Tolminu. Koncert bo odprl na klavirju Aci Bertonec, ki bo predstavil

6 mladinskih skladb, nato bojo 4 pesmi za glas z Evo Novsak - Hokuška (mezzosopran) in Mojca Pucelj na klavirju, sledil bo Trio quasi fantasia z nastopi Fedje Rupla - flavta, Slavka Gorica - Klarinet, Božidarja Tumpeja - fagot.

V drugem delu koncerta bo Aci Bertonec zaigral tri skladbe za klavir, Dejan Bravničar in Mojca Pucelj bosta predstavila Tango za violino in klavir in Suonato in modo antico.



Pogled na Tolmin

# Knjiga Dolharja v Bovcu

Lepo stevilo ljubiteljev planin in narave se je pred nekaj dnevi zbralo v hotelu Alp v Bovcu, kjer je bila na pobudo županstva Občine Bovec predstavitev zadnje knjige Rafka Dolharja “Od Trente do Zajezere - Julius Kugy, slovenske gore in ljudje”. Uvodno besedo je na večeru imel župan Andrej Strgulc, avtorja in njegovo knjigo je nato predstavil dr. Vasja Klavora.

To je deseta knjiga Dolharja, po rodu Slovenca iz Kanalske doline, in je ob 50 - letnici smrti posvečena Kugyju, planincu, humanistu, človeku širokih pogledov, ki ima slovenske korenine. S tem svojim delom, je na predstavitvi povedal sam avtor, sem se žele pokloniti tudi trentarskemu človeku in čudoviti naravi tega območja. Večer, za uspeh katerega je kot sponsor prispevala pivovarna Union, se je nadaljeval z družabnostjo in izmenjavo mnenj med prijatelji in sosedmi. Udeležili so se ga tudi nekateri predstavniki družbeno-kulturnega življenja iz Benečije.



# Dežela podpira furlanski jezik

Un cartello in italiano e friulano. Sotto Federico Rossi

## Rossi: "Deve essere solo il primo passo"

Il commento del direttore di Onde furlane

"Per la prima volta la Regione applica l'articolo 3 del suo statuto e lo fa in maniera organica e seria, con un intervento articolato che cerca di incidere seriamente sul processo linguistico e culturale che riguarda il Friuli". Così Federico Rossi commenta, dando in sostanza un giudizio positivo, la legge di tutela della lingua friulana approvata la scorsa settimana dal Consiglio regionale (la proposta ha avuto solo 5 voti contrari e 2 astensioni).

Rossi, direttore di Radio Onde furlane, ex consigliere regionale dei Verdi avverte però, nel momento positivo,

due pericoli. Il primo è che "la gestione della legge venga fatta a livelli minimi. Questo dispositivo è solo il primo passo di un processo impegnativo che la Regione deve innescare". Rossi ricorda una legge, di cui è stato relatore di maggioranza in consiglio regionale, per la tutela e la promozione della lingua friulana nelle scuole. Prevedeva 100 milioni di finanziamento annui alle scuole: in due anni sono stati erogati solo 8 milioni. "Le scuole non hanno fatto richiesta di utilizzo del finanziamento. Il problema, quindi, è di avere uno strumento legislativo



ma questo non serve se nella coscienza della gente non c'è la volontà di applicarlo".

L'altro pericolo, continua Rossi, è rappresentato dal fatto che l'intervento della Regione sostituisce l'assenza dello Stato, che ancora non mette in pratica con una

27. settembre je dežela Furlanija-Juljska krajina naredila pomemben korak naprej. Sprejela je namreč zelo pomemben zakon, ki vsebuje nacelna izodišča in smernice jezikovne in kulturne politike Dežele do furlanskega jezika in kulture, v njem so zelo natančno opredeljeni instrumenti za uresničevanje zakona, med katerimi seveda ima pomembno mesto finančno kritje. Gre torej za velik uspeh in priznanje za furlansko gibanje in celotno deželno skupnost, saj pomeni tako kvaliteten kulturni skok Dežele napredok za vse nas.

Dežela se v prvem delu zakona obezuje, da bo v duhu 3. člena Statuta uresničevala aktivno politiko za zaščito in ovrdenjenje furlanskega jezika in kulture. Podarja, da je to centralno vprašanje za uveljavitev in razvoj svojega statusa avtonomne dežele in sprejema v 4. členu načela Evropske listine iz leta 1992. Območje, na katerem naj se zakon izvaja, bo v teku 180 dni, po predhodnem posvetovanju z Občinami, ki se bodo morale izreci v teku 90 dni, opredeljeno z odlokom predsedni-

ka deželnega odbora. Rešeno je tudi kočljivo vprašanje pisave. Predsednik deželnega odbora bo, na predlog znastvene komisije, v teku 120. dni izdal odlok o uradni pisavi furlansčine, ki se je bojo morali vsi držati, saj ne bo nikakršnih prispevkov in podpor za tiste, ki bodo od uradne pisave odstopali. Posebno vlogo Dežela priznava Videmski Univerzi na področju raziskovalnega dela in formiranja, knjižnici Joppi pa za ohranjanje in katalogiziranje dokumentarnega in bibliografskega gradiva na vseh področjih. Predvideva se ustanovitev deželnega Observatorija za furlanski jezik, ki je telo preko katerega Dežela bo pripravljala večletne projekte delovanja in preverjala njihovo uresničitev. Spodbuja in financira kulturne dejavnosti, poudarja namenjene otrokom, ki naj se uresničijo v solskih strukturah, predvideva rabo furlanskega jezika v javnosti oziroma v javnih upravah in tudi možnost konvencije z Raiem in privatnimi televizijami za oddaje v furlansčini. Zakon ima 34 členov, obsega 20 strani in je res celovit.

legge l'articolo 6 della Costituzione. "Serve - dice Rossi - una legge di tutela per le minoranze linguistiche che sarà utile soprattutto ai giovani per mantenere i legami con la propria lingua e cultura".

Tornando alla legge regionale, Rossi avverte la ca-

renza, nel primo articolo dove vengono enunciati i principi generali, proprio del riferimento all'articolo 6 della Costituzione, mentre si cita, giustamente, la Carta europea delle lingue minoritarie e regionali approvata dal Consiglio d'Europa nel 1992.

E l'annoso problema della grafia, che la Regione intende risolvere attraverso l'istituzione di un comitato scientifico? "La Regione ha avuto coraggio - risponde Rossi - a farsi carico di risolvere il contenzioso. Non si può continuare quella diatriba all'infinito". (m.o.)

## Quei tre mesi in Somalia

Un riconoscimento per la partecipazione alla spedizione Onu nel Paese africano è per un giovane di Clenia, Simone Vogrig, il pretesto per rivivere un'esperienza umana che non potrà dimenticare

Quanto possono valere tre mesi passati in Somalia? In confronto ad una vita forse poco, ma è normale che, per chi li ha vissuti, non siano stati tre mesi qualunque. La Somalia non è solo un paese africano a migliaia di chilometri da qui, è una terra di miseria e di morte, dove la gente del luogo - escluso chi sta al potere, ovviamente - soffre e muore e dove può soffrire e morire anche chi cerca di portare un aiuto. E' una terra dove regnano la fame ed i fucili.

Un ragazzo di Clenia, Simone Vogrig, 24 anni, la Somalia l'ha conosciuta di persona, per quasi tre mesi a partire dal 4 giugno 1993, proprio quando diventò una zona "calda" con aspre tensioni tra la popolazione e le forze dell'Onu.

Simone ha ricevuto in questi giorni dal Ministero della difesa - la consegna è avvenuta nella caserma dei carabinieri di S. Pietro - una croce commemorativa per la partecipazione alle operazioni in Somalia tra i caschi blu dell'Onu ("che delusione - dice - un mio amico l'ha ricevuta da un generale, subito dopo l'assegnazione. Io ho dovuto aspettare quasi un anno per averla").

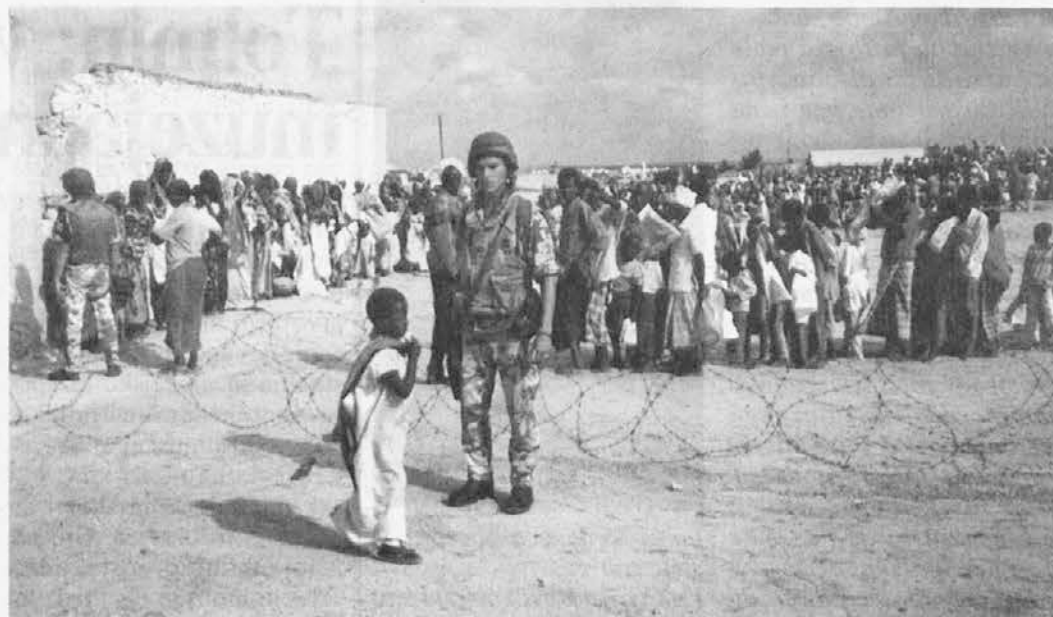
Simone, allora paracadutista a Siena, partito come volontario, racconta - un fiume di parole che sembra



non voler finire mai - la sua esperienza. Scorrono, intanto, davanti agli occhi, le tante fotografie che ha scattato laggiù, spesso di nascosto.

"Tanti dicevano: che bello, vedrai posti nuovi, ma io ho visto anche tanta mise-

ria, cose che non potresti mai vedere da civile. Sono partito tranquillo, poi, il giorno in cui sono arrivato c'è stato uno scontro tra somali e pachistani dell'Onu, ci siamo trovati in mezzo. Ma il vero caos è venuto dopo. Il 22 giugno c'è stato



il primo ferito italiano, faceva parte della mia compagnia. Il 2 luglio è stato il giorno in cui sono morti tre italiani, un parà di leva della mia compagnia, un ufficiale, un tenente di fanteria. Il 3 agosto è morto un alpino paracadutista, è stata una disgrazia.

Il nostro compito militare era di disarmare chi non aveva diritto ad avere armi. Ma anche noi non potevamo sparare. Il compito civile era invece di distribuire cibo. Ma le ho sentite, a volte, perché davo l'acqua ai bambini anche se non avrei dovuto. Ero molto amico dei bambini, guarda quante fotografie assieme a loro.

Gli italiani, per i somali, sono più umani, c'era un buon rapporto tra di noi. Ma se ci vedevano come forze dell'Onu, allora era diverso, l'Onu rappresenta per loro l'America, il nemico. Purtroppo la gente là è ignorante - le persone intelligenti, gli intellettuali sono scappati - e a chi li comanda va bene così.

All'inizio stavamo a Bal'ad, a qualche decina di chilometri dalla capitale, poi per tre settimane ci siamo trasferiti a Mogadiscio. Il 2 luglio, il giorno in cui sono morti quei tre, ci hanno portato via tutto, è stata la nostra sconfitta. I miei genitori e la ragazza erano in ansia, ascoltavano le no-

tizie per televisione, come tutti, poi finalmente sono riuscito a telefonare a casa grazie ad un ponte radio.

Sono rimasto in contatto con i miei commilitoni, a volte ci vediamo.

Se mi chiedessero di tornare, lo farei. Con gli stessi scopi di allora, soprattutto cercando di aiutare quella gente, di dare loro da mangiare e da bere. Tornerei per vedere se le cose sono cambiate, ma non credo lo siano. La spedizione dell'Onu è stata un fallimento, sono rimasti al punto di prima".

Michele Obit

Qui sotto Simone e alle spalle la fila per il rancio. A sinistra assieme ad un bimbo somalo

## Approfondimento culturale e dialogo con i vicini: ecco il nostro programma

Il circolo culturale Ivan Trinko è stato costituito il 2 ottobre del 1955 a Udine, in quella che era la sede del quindicinale Matajur, per poi trasferirsi qualche anno più tardi, nel 1959, a Cividale. E da Udine proviene l'attuale presidente del circolo, il professor Marino Vertovec, che da anni collabora come operatore culturale con le associazioni culturali slovene del Friuli, facendole conoscere anche all'esterno della nostra comunità con numerosi scritti e trasmissioni radiofoniche. Tra l'altro tiene da anni i corsi di lingua e cultura slovena a Udine.



Marino Vertovec

**Quando hai sentito parlare per la prima volta del circolo Ivan Trinko e a quando risalgono i primi contatti con quest'associazione?**

Bisogna ritornare all'infanzia, ai miei ricordi di bambino. Davanti al cinema Odeon, nel centro di Udine, faceva bella mostra di se ogni 15 giorni una o più copie del giornale sloveno Matajur. Noi lo compravamo regolarmente e lì ricordo di aver letto la prima volta dell'attività del circolo. Un altro ricordo importante riguarda l'incontro con Izidor Predan nel 1968, a Udine, durante una manifestazione per i diritti degli sloveni della Benecia. Subito dopo iniziò la mia collaborazione con la realtà culturale slovena della provincia di Udine, che si concretizzò pienamente nel 1974 con la nascita del Novi Matajur e quindi con l'ampliamento dell'attività anche del circolo.

**Qual'è l'attività del circolo oggi, quale impostazione avete dato al vostro lavoro?**

Dal 1991, da quando ho assunto la guida del circolo, ho tentato innanzi tutto di favorire il dialogo tra i diversi orientamenti presenti in seno alla comunità slovena del Friuli, privilegiando aspetti nuovi e riprendendo al tempo stesso i contatti con la realtà cividalese e friulana in genere. Si è privilegiato l'aspetto culturale dell'interscambio con ad esempio la presentazione ed anche la pubblicazione di opere interessanti sia per i fruitori sloveni che friulani e riprendendo le pubblicazioni del Trinkov kalendar che verso la metà degli anni '80 sembrava avesse esaurito la sua missione di salvaguardia e promozione della nostra cultura slovena locale.

**Quali sono i programmi per il futuro?**

Proseguire sulle direttrici tracciate, ampliando il dialogo nel senso di coinvolgere maggiormente la città di Cividale e le due comunità qui presenti per avvicinarle ulteriormente. È intenzione del circolo di incrementare l'attività di approfondimento culturale con conferenze, dibattiti, presentazione di pubblicazioni di vario genere e incontri con uomini di cultura in particolare operanti nell'area di confine, il che è il ruolo fondamentale ed il motivo stesso della vita del circolo. Il tutto in una visione europea di avvicinamento e compenetrazione tra aree culturali ed economiche che in un futuro speriamo prossimo si troveranno ad operare in un'area divenuta comune, senza barriere né ideologiche, già cadute, né di altro genere.



Conferenza di Stranj sulle scuole delle minoranze



Eno od prvih srečanjih beneških emigrantov, v dvorani društva "Trinko", ki je hitro ratala premajhna in se je Dan emigranta preselil v gledališče Ristori, kjer se ob začetku leta Slovenci iz Furlanije srečujejo že skoraj 30 let

Pregled delovanja kulturnega društva Ivan Trinko od ustanovitve do danes

# V obrambo jezika

V programu društva skrb za materni jezik in manjšinske pravice

Dokumentarnega gradiva o prvih korakih KD Ivan Trinko ni, oziroma če je je v lasti privatnih arhivov in zaenkrat nedostopen. Vsekakor bomo skušali podati, tudi s pomočjo Odseka za zgodovino pri Narodni in študijski knjižnici v Trstu nekaj informacij o prvih 25 letih delovanja, ki jih bodo dopolnili osebni spomini dosedanjih predsednikov.

"V težkih povojnih letih so narodno zavedni Benečani delovali v okviru Demokratske fronte Slovencev, ki je slonela na tradicijah NOB. Bili so podvrženi raznarodovalnemu pritisku in celo terorju s strani italijanskih nacionalističnih organizacij". **1. maja 1949** so se organizirano zbrali v Cedadu, v kinodvorani Impero, delegati iz beneških dolin in na javnem zborovanju zahtevali za svoj narod kulturne in socialne pravice.

"Izkazala se je tudi potreba po ustanovitvi kulturnega centra, na katerega bi se lahko, v materinem jeziku, obračali domačini. Tako je bil leta 1955 v Vidmu ustanovni občni zbor društva, ki si je že od samega začetka postavilo kot osnovno nalogo obrambo materinega jezika, narodnega izročila in manjšinskih pravic."

Prvo večjo manifestacijo, ki jo je Odsek za zgodovino zabeležil in je imela odmev v slovenskih medijih, je potekala ob 100-letnici rojstva Ivana Trinko, torej '63. leta, ko so odprli nov skromen sedež. Na tej slovesnosti so poleg govornikov - predsednika društva Maria Conta ter tajnika Izidorja Predana, sodelovali moski zbor Kras in domači recitatorji.

**26. januarja 1964** so svečano otvorili prenovljen sedež društva. Na pomembni slovesnosti so poleg številnih domačinov in predstavnikov slovenske manjšine iz Trsta in Gorice sodelovali v kulturnem programu harmonikar Anton Birtič, domači recitatorji in člani pveskega zbora "J. Gallus" iz Trsta.

Le leta 1964 je društvo

prvič organiziralo srečanje izseljencev iz Beneške Slovenije, ki je nato postalo tradicionalno. Leta 1968 se je **Dan emigranta** zaradi množične udeležbe preselil iz društvenih prostorov v gledališče Ristori. V teh letih so gostovala po beneških vaseh, na povabilo društva Ivan Trinko, razne slovenske kulturne skupine iz dežele in obmejnih krajev Slovenije. Leta 1968 je prvič gostovalo v Benečiji Slovensko stalno gledališče iz Trsta.

Za kulturno življenje v Benečiji je bilo **leto 1969 prelomno**, takrat sta bila ustanovljena dva pevska zbora: Idrija in Rečan ter ansambel Beneški fantje in dekleta. Oktobra sta zbora odšla na turnejo po Sloveniji. 26. decembra pa so Benečani prvič nastopili s popolnoma samostojnim programom v Kulturnem domu v Trstu. Le istega leta, na 4. občnem zboru, je bila sestavljena resolucija z zahtevo po priznanju pravic.

Na Dnevu emigranta 1970. leta je pri programu poleg zborov sodelovalo tudi gledališče, ki se je pred-

stavilo z igro "Modar Hlapac", ki jo je napisal Izidor Predan in je imela lep uspeh.

Večkrat je društvo priredilo na Dan rudarjev (4. decembra) izlet za bivše rudarje v Belgiji. Izleti, kot oblika družabnosti in povezovanja naših ljudi, so bili stalnica v delovanju društva.

Med prazniki, ki so nam veliko pomenili je prav gotovo **Kamenica**, kulturno srečanje med sosednjimi narodi, ki je bilo prvič organizirano na Matajurju leta 1971.

Društvo je vseskozi organiziralo tečajje slovenskega jezika, veliko beneških otrok pa se je s posredovanjem društva udeležilo letovanja v Savudriji.

**28. oktobra 1973** je društvo imelo občni zbor. Udeležilo se ga je veliko domačinov ter predstavnikov slovenskih gospodarskih in kulturnih ustanov. Izvolili so nov odbor in za predsednika prof. Viljema Černa.

Na Dnevu emigranta 6. januarja 1976 je uspešno sodelovalo Beneško gledali-

šče, ki je uprizorilo narečno komedijo "Beneška ojcet", avtor katere je bil Izidor Predan, režiser predstave pa Adrijan Rustja. Februarja so na sedežu društva pripravili praznik ob dnevu slovenske kulture in ob tej priložnosti odprli tudi razstavo beneške literature in tiska.

**Maja in septembra 1976** je Benečijo prizadel hud potres. Ob tej katastrofi se je pokazala solidarnost predvsem Slovencev z obeh strani meje.

Junija 1979 je imelo društvo občni zbor na katerem so izvolili za predsednika prof. Beppina Crisetti-ga, ki je društvo vodil do leta 1991, ko je vodstvo prevzel Marino Vertovec.

24. decembra 1979 se je društvo ob 25-letnici smrti, s spominsko svečanostjo poklonilo spomenu pesnika Ivana Trinko. Na dvorišču sedeža društva so pesniku postavili doprni kip. Ob tej priložnosti je izšla brošura o delu in življenju Ivana Trinko.

Kasnejše delovanje je zgodovina naših dni. Ze iz tega beznega pregleda jasno izhaja, da šo se prav v okviru kulturnega društva Ivan Trinko rodile najpomembnejše pobude, ki so se danes velikega pomena, od Dneva emigranta, do Kamenice, poslanstvo katere je prevzelo Srečanja Slovencev v Matajurju, od tečajev slovensčine, ki jih društvo se naprej prireja do socialne dejavnosti iz katere je nastal Patronat Inac, od kulturnih prireditvev do družabnih srečanj, ki jih po dolinah prirejajo društva, ki so prav iz debla Trinko nastala.

Bolj se je razvijalo kulturno delovanje v Benečiji, bolj se je ozil prostor, ki ga je v prvih letih imelo društvo in je torej v osemdesetih letih moralo iskati novo identiteto.

Prav takrat, ob 25-letnici ustanovitve KD Trinko, je Predan izjavil. "Kar je med ustanovitelji društva danes največje zadoščenje, je to, da društvo ni več tako važno, kot je bilo toliko let, ker danes nismo več sami!"



24. decembra 1979 so pred sedežem društva postavili doprni kip msgr. Ivanu Trinko

Od političnih organizacij do kulturnega društva

# Predan: socialna pomoč v ospredju

Kulturno društvo Ivan Trinko ima svoje korenine v delovanju zavednih Slovencev v Beneciji že med vojno in po njej. O tistem obdobju je tekla beseda na pogovoru z Izidorjem Predanom, ki je bil med ustanovitelji društva, kasnejši dolgoletni predsednik in je vse življenje posvetil prizadevanju za obstoj in priznanje Slovencev po naših dolinah.

“V času vojne je Osvobodila fronta ustanovila na stotine vaskih odborov od Kolovrata do Režije. V njih je sodelovalo, bolj ali manj aktivno, 1.200 ljudi. Po osvoboditvi, ko so se morali zaradi terorja umakniti v Slovenijo tudi naši partizani - iz Sv. Lenarta je slo okuole 120 ljudi - se je začela tudi gonja proti Slovincem in proti vsemu, kar je bilo slovenskega. Ostali smo le najtrši, ki smo skrbeli za tiste, ki so bili v težavah in obnem za vpisovanje otrok v slovenske šole v Gorico in Trst. Do leta 1962 smo poslali v slovenske šole nad 250 učencev.”

## Kdaj je nastala Demokratska fronta Slovencev?

Zavedni Slovenci, ki nismo hoteli pozabiti na narodnosvobodilno borbo in tudi ne na svoj slovenski jezik smo po zgledu Goričanov ustanovili DFS. Ustanovni zbor je bil v kinu Impero v Cedadu 1. maja 1949. Politično smo bili blizu Fronte democratico, ki se je aprila 1948 predstavil na volitvah skupaj s socialisti. DFS je bila nato razpuščena na ustanovnem občnem zboru Socialistične fronte Slovencev prve dni maja leta 1954, ki pa ni imela dolgega življenja.

## Potem je nastalo KD Ivan Trinko?

Ko smo se vračali iz pogreba msgr. Trinka smo odločili, da bomo ustanovili društvo, ki bo nosilo njegovo ime. In to se je zgodilo 2. oktobra 1955. Dali so mu življenje bivši partizani, zavedni Slovenci in prvi studen-

tje iz slovenskih sol. Prvi predsednik je bil Vojmir Tedoldi, odgovorni urednik Matajurja od 1950. do 1974. leta, tajnik Viljem Černo.

## Kdaj so se slovenski duhovniki vključili v delovanje KD Trinko?

Aktivno so se udeležili kasneje, so začeli sodelovati z nami na Kamenici, za Dan emigranta, s slovenskim gledališčem. Treba je reči, da so bili pod zelo strogo kontrolo, saj se je nasprotnik zelo dobro zavedal, kaj pomeni slovenska beseda v cerkvi. Bili so tudi preganjani kot dokazuje primer Artura Blasutta ali napadi na Cracino in kasnejši proces, ki ga je on zmagal.

## Kje je bil vaš sedež?

Z drugim občnim zborom 1959. leta pri Janezu (Puhu) smo se preselili v Cedad. Za tisti občni zbor sem prehodil vso Benecijo in zbral delegate iz vsega našega območja od Benecije do Režije.

Preganjani smo bili iz sedeža v sedež. Najprej je bil na trgu Sv. Ivana, kjer smo iz hleva za konje napravili sedež. Kadar je pogodba zapadla smo ga morali zapustiti in smo našli majhno sobo v Ul. Ristori. Že drugi dan, ko smo se veselili, smo dobili odpoved. Od tam smo šli v neko sobico v Ul. Candotti, potem je družba Dom kupila sedež v Ul. Monastero Maggiore, kasneje pa še stavbo, kjer ima društvo se danes svoj sedež.

## Kakšne dejavnosti ste razvijali?

Organizirali smo izlete, marsikatero prireditev in veliko skrb smo polagali vpiso-



Cedad, 1964 - Odprtje sedeža kulturnega društva I. Trinko

vanju otrok v slovenske šole in za letne kolonije. Najpomembnejša pa je bila socialna dejavnost: prošnje za pokojnine, pisma oblastem in podobno. To delo je bilo pomembno ne samo ker smo našemu človeku ponujali oporo in podporo, pač pa tudi ker so se po tej poti ljudje približali našemu kulturnemu delovanju. Če ne drugega iz hvaležnosti so prišli na prireditev, po navadi je bilo zanje lepo odkritje in so se vračali. In tako se je krog prijateljev širil.



Nastop otroškega pevskega zbora pod vodstvom Emila Cenciga na Dnevu emigranta leta 1974

# Cont: želeli smo vzbuditi zavest

Če bi mi popustili, bi bila naša skupnost uničena

Med pobudniki kulturnega društva Ivan Trinko je bil tudi Mario Cont, ki je več let vodil društvo kot predsednik. “Zelja, ki smo jo skušali uresničevati z našim delom je bila najprej vzbuditi v naših ljudeh zavest za svoj slovenski jezik, pa tudi splošno zavest o sebi, da ne bi bili vedno hlapi tako slabih gospodarjev. Tako smo zahtevali slovenske šole, pa hkrati skrbeli, da bi se naši otroci vpisovali v slovenske šole v Gorico in Trst, da bi hodili v letno kolonijo v Savudrijo.”

Ob prvih kulturnih prireditvah so v društvu Trinko, kot je povedal tudi Predan, skrbeli za socialne probleme, za emigrante. “Ponujali so pomoč družinam in na sedež v Cedad je iz Gorice prihajal odvetnik Sancin, na katerega so se naši ljudje obračali po nasvete”.

Druga smer delovanja, pripoveduje Cont, je bila iskanje kulturnih in športnih stikov s Slovenijo in obnem publicistična dejavnost, zato, da bi bila problematika Slovencev v

videmski pokrajini prisotna tudi v vseslovenskih medijih.

“Ze od tistega prvega zborovanja maja 1949 v Cedadu smo se zavzemali za priznanje naše manjšine in njenih pravic, v prvi vrsti za pravico do slovenske šole. Močno smo se zavzemali tudi za priznanje posebne avtonomije deželi Furlaniji-Juljski krajini”.

Kako so ljudje sprjemali pobude društva? “Kadar so bili z nami so pozitivno ocenjevali naše delo, se pa niso radi izpostavljali, ker so bili terorizirani. Jaz pa sem vedno gojil vero, predvsem v našo mladino, pa tudi v naše ljudi v prepričanju, da kljub strahu, terorju, ne bojo zapustili svojega jezika. Mi pa nismo smeli popustiti, drugače bi nas uničili”.

## Ob nastanku gorskih skupnosti

# Za eno skupnost

V zadnjem času se nam je odprlo veliko upanje za reševanje določenih problemov s sprejemom državnega zakona o gorskih skupnostih. Ta zakon daje v roke gorskim ljudem, gorskim skupnostim, veliko oblast, velike možnosti za reševanje vseh gorskih problemov. Deželni zakon je skrčil to oblast in gorske skupnosti niso bile se ustanovljene, niso bile niti se določene cone, kam naj nekdo spada. Zvedeli smo le, da obstaja težnja deželnih oblasti, da bi se bolj razcepili Slovence, kakor smo do sedaj. povejmo resnico: tudi če smo vsi enotni, smo sibki, ker nas je malo, če pa smo razcepljeni, smo se bolj sibki.

Mi bi želeli, da bi Beneska Slovenija, od Kolovrata do Režije, tvorila eno samo gorsko skupnost. Kanalski Slovenci do Trbiža pa drugo, ker izhajajo iz drugačnih zgodovinskih situacij in imajo svoje homogene probleme. Ker imamo v Beneski Sloveniji narodnostno in jezikovno mešane občine, in te občine so priznane kot gorske le v tistih predelih, kjer živijo naši Slovenci, bi bilo posteno, da bi bili imenovani v svet gorske skupnosti avtentični predstavniki gorskih vasi in to bi bili Slovenci. V takšni gorski skupnosti bi nam bila zagotovljena večina.

Iz poročila Predana na 5. občnem zboru

# Le scuole slovene e la “tratta degli innocenti”

Per comprendere pienamente il significato della nascita del circolo culturale Ivan Trinko e l'atmosfera del dopoguerra in cui si collocano le prime iniziative politiche e culturali organizzate della comunità slovena del Friuli è utile ricordare il clima politico di quegli anni. È questo un periodo molto difficile e complesso, illustrato in modo molto articolato dal prof. Domenico Pittioni nel libro “La guerra fredda al confine orientale d'Italia”, pubblicato nel 1989. Lo studio, che prende in esame il periodo dal 1945 al 1954, è tanto più interessante in quanto focalizza anche la politica “informativa” della stampa locale con una ricerca realizzata in particolare sul Messaggero Veneto. Da quello studio riportiamo alcune citazioni.

Messaggero Veneto, 20 luglio 1946 - I futuri confini dal Collo al Matajur. “Ancora una volta il Friuli potrà essere chiamata a difendere l'italianità e la Civiltà occidentale dagli assalti dei vicini popoli primitivi”.

Il 27 dicembre 1946 nell'articolo Gli slavi di frontiera: “Bisogna che il governo anzitutto tenga rigorosamente separati dagli Slavi quelli del Natisone e del Cividalese: non solo non hanno da entrare nelle stati-

stiche che poi servono a rovinare l'Italia, ma debbono essere guardati con massima cura dalla peste panslavista e comunista. Essi, italianissimi di fede, hanno diritto di proclamare sulla frontiera, dinnanzi agli stranieri prepotenti, il principio democratico della nazionalità, contro il razzismo panslavista, d'origine tedesca”.

Sempre sullo stesso quotidiano il 13 marzo 1951 - Patriottiche feste nella Val Natisone. “Festa del Tricolore e festa dei bimbi di S. Pietro, di Azzida e Tarcetta. Nei tre centri della Val Natisone, l'altro ieri il Tricolore era a tutte le finestre e garriva nelle mani dei bimbi festosi, mentre l'eco degli inni alla patria, accompagnate da grida di evviva a Trieste e all'Istria si spandevano per la campagna. Era questo un segno delle passioni che anima queste italianissime popolazioni”.

E qualche giorno più tardi, 1 maggio 1951 - Dedicata alla Julia la scuola di Prosenico. “L'opera che qui è sorta come monumento di civiltà e di italianità, non è costruito invano, ma perchè da essa tutti noi traessimo lo stimolo a lavorare per la civiltà cristiana e italiana, tenendo alto l'amore per la terra che qui ci è data da cu-

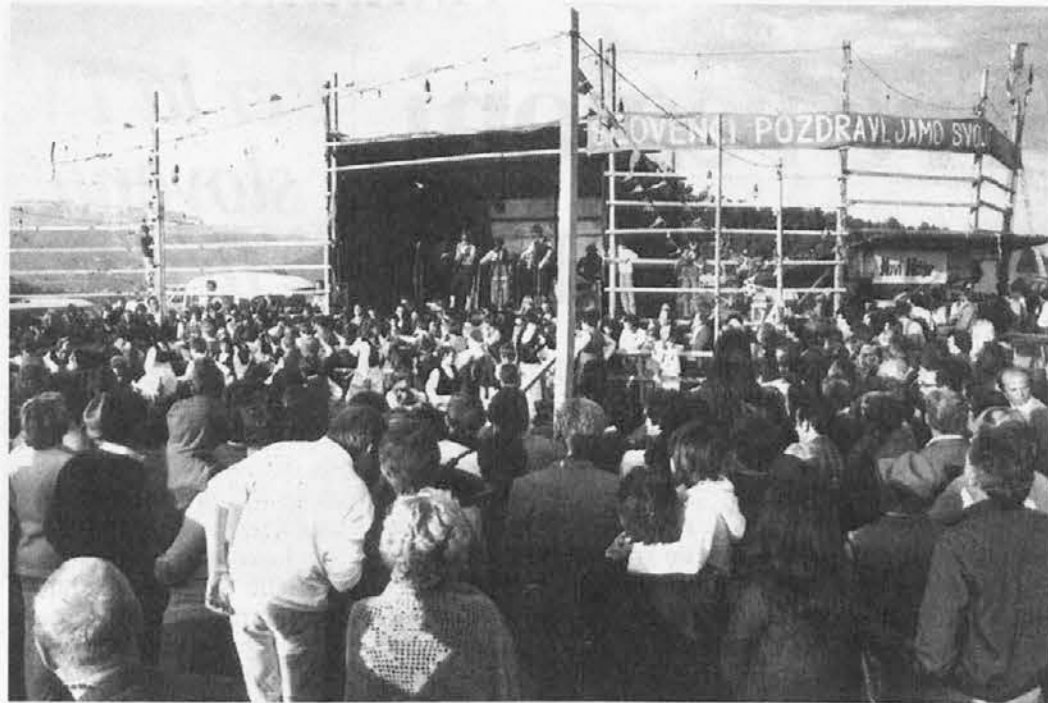
stodire, ai confini della patria”.

A proposito della scelta di numerose famiglie di iscrivere i propri figli alle scuole pubbliche in lingua slovena a Gorizia e Trieste il Gazzettino, domenica 24 aprile 1949 scriveva:

“Nelle Valli del Natisone prelevano dei ragazzi per educarli al comunismo. L'ingaggio avviene probabilmente senza che gli accondiscendenti genitori siano a conoscenza della destinazione politica dei propri figli... Agenti ben individuati, di cui si fanno i nomi, girano le Valli del Natisone, avvicinando le famiglie più bisognose, e ce ne sono tante, dove non mancano i figlioli. Puntano sui più intelligenti poi avanzano la proposta: Volete affidare il Vostro ragazzo che sarà educato in un collegio di Gorizia o di Trieste, calzato, vestito e alloggiato gratis. L'interpellato, il padre o la madre, povera gente che alla miseria domestica, aggiunge anche quella intellettuale, non si fa ripetere due volte l'invito, in generale accetta, affidando al proponente, specialmente se persona di studio, il ragazzo richiesto. che all'indomani viene prelevato con un'automobile e trasportato a Gorizia o a Trieste, non in collegio, ma in case pensio-

ne di comunisti in veste di educatori. E li in promiscuità, senza alcuna assistenza religiosa, i piccoli crescono, apprendono il verbo del comunismo, più ortodosso, per essere naturalmente restituiti alle famiglie e al paese, dove dovrebbero assumere, nelle intenzioni degli organizzatori, in alto e in basso il posto di propagandisti”.

Il 23 dicembre del 1950 il MV rincara la dose: “Si è visto in questo ultimo periodo una intensa attività del comunista partito democratico sloveno per la propaganda e l'organizzazione slava. Feste, doni, sport, per convincere i ragazzi di queste vallate a frequentare le scuole slave-comuniste di Gorizia. Bisogna denunciare e denunciare tali attività. Siamo davanti ad una vera tratta degli innocenti, per falsare l'anima con l'educazione slava-comunista e fare domani degli strumenti di penetrazione del comunismo... Il Prefetto e il governo lo sappiano e provvedano, tutti i cittadini amanti della loro patria si levino a difenderla da questa insidia. Seguiremo attentamente gli sviluppi di questo preoccupante episodio e saremo fermi nella difesa dell'italianità di questa terra. Nessun ritorno nazionalistico, ma chiara e ferma italianità”.



*Kdor dela greši, kdor ne dela greši dvakrat*

## Iskali smo pot v šolo

*Skrb za poučevanja slovenskega dialekta in jezika prisotno v vsej zgodovini društva*

Viljem Cerno, ki je bil se kot student prvi tajnik kulturnega društva Ivan Trinko in vseskozi v njem aktiven, je prevzel vodstvo društva leta 1973 in ga je vodil več kot deset let. Njegovo predsednikovanje je sovpadalo z najbolj živahnim in vsestranskim razmahom dejavnosti in organiziranosti slovenske manjšine na Videmskem. Očitno so bili časi zreli za to, prav v tistih letih so namreč zeli sadove vsega dotakrnega dela in krog zavednih Slovencev se je širil. Nedvomno pa je, da je odigral zelo pomembno vlogo mladi in navdušen profesor iz Barda, ki se je znal prijazno približati ljudem, jih povezovati. Ob kulturnem delu pa je vztrajno in dosledno iskal tudi stik z oblastmi in predstavniki institucij, ki so začeli sprejemati slovensko prisotnost v Furlaniji.

V pogovoru, ki smo ga imeli z njim je seveda izhajal iz prvih pobud, ki so jih organizirali v prvi polovici sedemdesetih let. Zanimivo je, da so bile tudi takrat v ospredju pobude za slovenski jezik, namenjene v prvi vrsti otrokom. Torej skrb za slovensko šolo, v taki ali drugačni obliki, se kot rdeča nit vleče skozi vso zgodovino društva. Ob zahtevi po slovenskih solah v Benečiji in vpisovanjem otrok v goriske in trzasko zavode, se je začela

la razvijati cela vrsta pobud na teritorju.

V ta okvir sodi posolski pouk, ki je potekal dve leti v Gorenjem Tarbju, kjer sta poučevali prej Iris Battaino in kasneje Vilma Martinig. "Nato smo poskusili vstopiti v javno šolo. Preko šolskega patronata smo dosegli, da bomo za otroke iz Barda imeli v Teru eno uro tečaja od narečja do jezika. Na prvo lekcijo so prišli stariši, učiteljice, otroci in so bili vsi zadovoljni. Že naslednji teden smo dobili iz prefektore in občine sporočilo, da tečajja ne sme biti.

Mi pa smo le naprej vztrajali in priredili tečaj slovenske tokrat na špetskem učiteljsku. Vodil ga je prof. Sirk iz Gorice. Ravnatelj nam je dal dovoljenje tudi v prepričanju, da zanimanja ne bo, pa odziv je bil dober, ceprav so nacionalisti takrat sprožili ostro kampanijo. Naslednje leto dovoljenja nismo dobili, tečaj se je nadaljeval v hotelu Belvedere, ampak kot po navadi take stvari v gostilni se ne končajo dobro.

Drugo pobudo smo dali v osnovni soli v Mašerah. Zupan Peter Zuanella nam je bil dal dovoljenje, za to je bil učitelj Remo Ciccone, pristal je tudi Londero, ki pa je zelel predhodno srečanje s stariši. Povedali smo, da bomo na tečaju pomagali otrokom pri

nalogah in potem poučevali slovensčino po principu od narečja do jezika. Vsi stariši so sprejeli in tečaj je vodila Lucia Costaperaria. Prve tri, štiri lekcije je slo vse v redu, nakar se je začelo ustrahovanje družin in naekrat je zmanjkalo pol otrok. Takrat je gaspuod Gujon vozil otroke iz Matajurja v Mašero. Se orožniki so ga ustavlili an ga vprašali, kam jih vozi in se dodali, da se ljudje pritožujejo, ker mečejo kamne po senožeti. Na vse načine so nas skušali ustaviti.

Potem je prišel potres in sola se je zaprla. In že takrat smo začeli razmišljati, tudi na osnovi nekega posveta, ki ga je organiziral Slori, na osnovi izkušenj kot so bile M-

lada brieza an Moja vas, da bi ustanovili nekaj privatnega.

Zelo smo se prizadevali za konferenco o manjšinah v Vidmu, ki jo je po večletnih vzpodbudah tudi s pomočjo takratnega pokrajinskega svetovca Pavla Petričiča organizirala Pokrajina leta 1978. Na njej so aktivno in zelo kvalitetno sodelovala vsa naša kulturna društva. Začeli smo prirejati vsake praznike, kot je bil Burnjak v Tarbju, še naprej smo se srečevali na Dnevu emigranta in na Kamenici. Začeli smo obiskovati stranke, ki nas sprva niso hotele niti sprejeti. Pa počasi se je le premaknilo. In vsa naša stvarnost je počasi zaživela."



*Praznovanje slovenskega kulturnega praznika leta 1987, ki so se ga udeležili tudi predstavniki javnih uprav, Gorske skupnosti in Pokrajine Videm Z leve Cerno, Chiabudini, Crisetig, Klavora in Cum Na vrhu množica ljudi na srečanju na Kamenici*

Obdobje osemdesetih let

## Močnejši v družbi

Dosti let je vodil društvo Ivan Trinko tudi profesor Beppino Crisetig, ki je danes odbornik za kulturo in solstvo v vodstvu Gorske skupnosti Nadiških dolin, prav tako kot njegov predhodnik Viljem Cerno, ki ima enako zadovoljitev v okviru Gorske skupnosti Terskih dolin. In že sam ta podatek je jasen dokaz o tem kako, se je kulturna in politična stvarnost med Slovenci v Furlaniji korenito spremenila. Obdobje Beppina Crisetiga je bilo tudi težavno pa ne zaradi zunanjih okoliščin, saj je bilo vedno več ljudi, mladih intelektualcev, ki so sicer prihajali iz špetskega učiteljskega, so se pa zavedali svoje narodnosti in ne le da so se otresli strahu, postajali so ponosni na svoj slovenski izvor.

K krepitvi zavesti, kot je povedal Beppino Crisetig, je močno prispevala tudi solidarnostna pomoč, ki so nam jo ob potresu izkazali Slovenci v deželi pa tudi republika Slovenija, ki se je morda takrat prvič pojavila v našem prostoru s svojimi izredno kvalitetno pripravljenimi strokovnjaki in tudi s svojimi avantgardnimi rešitvami v popotresni obnovi.

Težave so bile notranje-ga značaja, v smislu, da je to bilo obdobje ko je bila naša stvarnost precej vitalna, kulturno društvo Ivan Trinko pa je prehajalo v novo fazo življenja, iskalo je nove poti in predvsem novo identiteto.

Drugi aspekt, ki ga je prof. Crisetig izpostavil na ponedeljkovem srečanju ob 40-letnici društva, je bilo prizadevanje za ustvarjanje gospodarske osnove slovenske manjšine v Furlaniji, ki je obrodilo dobre sadove, saj so v tistih letih nastala slovenska, oziroma mesana podjetja v naših dolinah.

Nadaljevalo se je delo na terenu, je se dejal Crisetig, in je obsegalo tako kulturno kot politično področje. Osemdeseta leta predstavljajo pomemben mejnik v naši zgodovini, saj se prav takrat močneje in prepričljiveje začnejo uveljavljati napredne občinske liste s svojimi programi, usmerjenimi v iskanje poti za izhod iz socialne in ekonomske marginalnosti, ki so se zavemale za široko demokratično participacijo ljudi in so se vedno trudile za uveljavitev in priznanje slovenske manjšine in njenih pravic.

Nell'anno scolastico 1949/50 fu iscritto a Gorizia alla scuola di avviamento commerciale in lingua slovena Guglielmo Cerno. Era orfano di padre ed aveva terminato la quinta elementare già un anno prima poi era rimasto a casa perchè possibilità di proseguire gli studi non ce n'erano. La proposta di frequentare la scuola slovena a Gorizia fu quindi accolta dalla sua e da oltre una decina di famiglie del suo comune molto favorevolmente.

"Eravamo molto contenti", ricorda, "ed eravamo partiti per Gorizia addirittura alcuni giorni prima dell'inizio dell'anno scolastico per conoscere ed ambientarci nella città dove erano ancora molto vistose le ferite della guerra. La stessa casa

*Dalla comunione negata all'isolamento dai compagni di gioco dell'infanzia*

## La scelta dell'istruzione slovena fu pagata a caro prezzo dalle famiglie

dello studente slovena, dove eravamo ospiti, era parzialmente distrutta".

Le difficoltà per la sua e le altre famiglie si presentarono immediatamente. Dapprima furono convocate in comune dal sindaco Bettoia che cercò con argomenti molto forti di convincerli a ritirare i ragazzi dalle scuole slovene.

"Per fortuna" aggiunge Cerno "i nostri genitori si erano accordati tra di loro ed al sindaco risposero che se a pari condizioni fosse stata offerta ai loro figli la possi-

bilità di proseguire gli studi più vicino a casa lo avrebbero fatto. Ma non ottennero risposta. E soltanto una pensionata, spaventata dalla possibilità che le era stata ventilata di perdere la pensione ritirò il figlio. Poi furono convocati dai carabinieri e addirittura in Pretura, dove subirono forti pressioni e furono accusati di essere traditori della patria. Anche in quell'occasione i nostri genitori furono decisi e abbastanza compatti. «Se Gorizia si trova in Italia e le scuole slovene sono ricono-

sciute dallo stato, allora non può esserci nessun tradimento della patria», fu la loro risposta".

Ma le pressioni non cessarono. Il prete del paese Mario Zaccomer intervenne pesantemente predicando pubblicamente che tutti i ragazzi frequentanti le scuole di Gorizia erano comunisti e pertanto scomunicati. E si comportò di conseguenza, negando la comunione. "Ma la solidarietà tra i nostri genitori rimase, proseguì Cerno, loro riconobbero il valore di colui che dà il primo

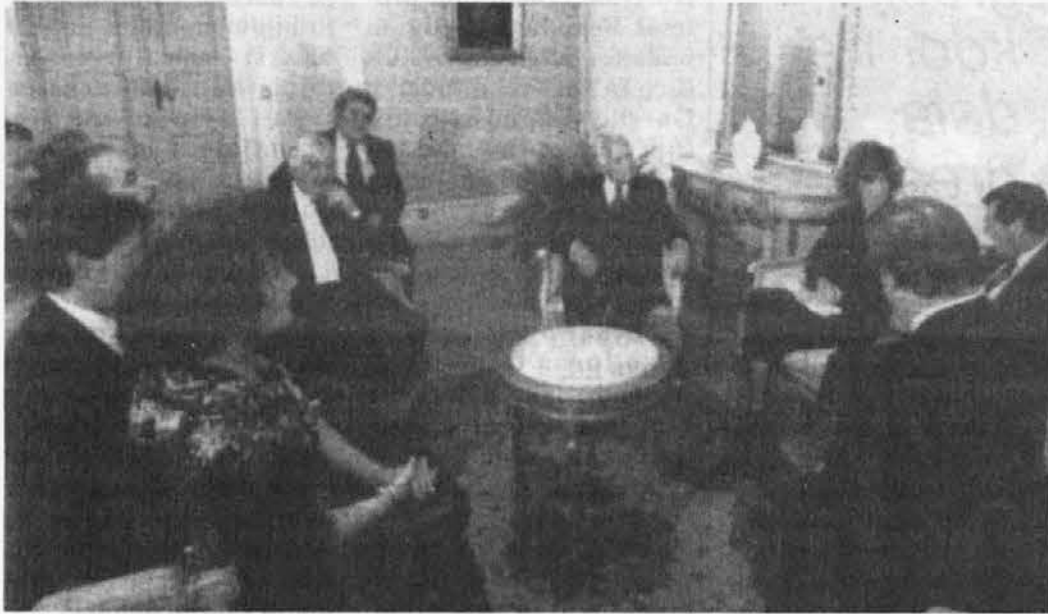
pane ed erano riconoscenti alla scuola slovena perchè era stata l'unica a ricordarsi della nostra gente". Qualcuno non resse alla pressione continua e concentrica che si manifestava anche nella vita di paese, dove neanche gli amici d'infanzia giocavano più con i "goriziani".

E l'assistenza religiosa? "Non solo non c'era alcuna preclusione", ricorda Cerno, "ma questa era addirittura ossessionante. A parte l'ora di religione come materia scolastica, ogni sabato andavano a confessione ed il

giorno dopo a messa. Prima di Pasqua c'erano gli esercizi spirituali e a scuola bisognava consegnare il santino dell'avvenuta comunione. Alle superiori poi per la maggior parte delle materie più importanti, come greco, latino o sloveno gli insegnanti erano preti. Molti di loro provenivano da Nova Gorica o altre parti della Slovenia ed avevano un atteggiamento a dir poco astioso nei confronti del regime comunista." Questi sacerdoti erano informati delle vere e proprie angherie che i ragazzi della Slavia subivano a casa. Ma mai nessuno fece un passo nei confronti del vescovo di Udine perchè intervenisse. Si limitavano a parlare della cattiveria nel mondo e a predicare il perdono.

Srečanje med Scalfarom in predstavniki Slovencev

# Poziv predsednika k večji enotnosti



s prve strani

Guerrove in Valentijeve ugotovitve, ki jih je podprl sam predsednik republike, zvenijo kot apel obema vladama in predvsem slovenski in italijanski diplomaciji, naj vendarle stopita na pot dialoga in konstruktivnega sodelovanja.

Za slovensko narodnostno skupnost pa je Scalfarov obisk pomemben zaradi njegove odločitve, da vendarle sprejme delegacijo Slovencev v Italiji (za Slovence iz videmske pokrajine je bil prisoten Giorgio Bancigh). Vedeti je treba, da je goriska prefektura najprej odklonila prošnjo našega zastopstva za srečanje s predsednikom, sam Scalfaro pa je v torek zjutraj zamenjal protokol in se odločil, da bo sprejel slovensko manjšino.

Na goriski prefekturi so zastopniki naših političnih komponent in osrednjih organizacij civilne družbe (srečanja se je udeležila tudi skupina Gombacivega Demokratičnega centra) predsedniku republike orisali zdajšnji položaj manjšine in ga seznanili z najhujšimi vprašanji, ki gredo od šolske

problematike, Benecije, zakasnitev pri finansiranju kulturnih ustanov, komisarske uprave v Kmečki banki in seveda problema zakonske zaščite.

Potem ko je predsednik Scalfaro pozorno poslušal izjave naših predstavnikov, je pokazal razumevanje za naše probleme in celo svetoval, kako parlamentarno nastopiti, da bi se vprašanje zakonske zaščite premaknilo z mrtve točke in da bi naša skupnost vendarle dobila zakonsko zaščito. "Manjšine predstavljajo v naši državi bogastvo", je dejal našemu zastopstvu in mu svetoval, naj nastopi čim bolj enotno in naj-vztraja pri zahtevi, da bo Kmečka banka ostala izraz slovenske narodnostne skupnosti. "Če je vas bančni zavod preživel skoraj celo stoletje in vzdržal dve vojni in fasistično obdobje, potem pomeni, da je v temeljih zdrav in da zna poslovati. Ni razlogov torej, da bi Kmečka banka ne ostala še vnaprej takšna, kakršna je", je še pripomnil predsednik republike. Upati je, da bodo njegove besede prisle tudi do rimske palače, kjer ima sedež Banca d'Italia. (r.p.)

# Tre regioni a confronto

Incontro tra Slovenia, Carinzia e FVG

Domani, venerdì, ci sarà a Trieste un incontro che riveste una particolare importanza nel contesto dei rapporti tra l'Italia e la Slovenia. Nella sede del Consiglio regionale si riuniranno le assemblee legislative di Slovenia, Carinzia e Friuli-Venezia Giulia per un incontro che si inquadra nel più generale contesto delle relazioni tra quelli che sono stati i membri fondatori della Comunità di lavoro Alpe-Adria.

La seduta di venerdì avrà inizio alle ore 10 con l'intervento dei tre presidenti. Il presidente del parlamento sloveno Jozef Školc, che guiderà la delegazione della vicina repubblica, affronterà il tema delle minoranze quale fattore significativo della collaborazione frontaliere e dei rapporti di buon vicinato.

Il presidente della re-

gione di Carinzia Adam Unterrieder esaminerà lo sviluppo dei programmi regionali di collaborazione transfrontaliera all'interno dell'Unione europea e con gli stati confinanti, con particolare riguardo al programma Interreg 2. Spetterà al presidente dell'Assemblea regionale Giancarlo Cruder affrontare i problemi dei traffici e delle infrastrutture di interesse interregionale.

Alla fine dell'incontro verranno approvate tre risoluzioni comuni riguardanti i temi affrontati dai presidenti nella loro relazione introduttiva.

L'incontro di domani, come abbiamo sottolineato, riveste una particolare importanza in quanto anticipa e propone delle soluzioni alle problematiche che sono sul tavolo delle trattative tra l'Italia e la Slovenia.

# Per la TV slovena firma anche tu!

Il Comitato per l'estensione dei programmi televisivi della Rai in lingua slovena nella provincia di Udine, a cui hanno dato la propria adesione 21 associazioni ed organizzazioni slovene della provincia di Udine, dalla Valcanale alle Valli del Natisone, si è riunito martedì sera a S. Pietro per fare il punto della situazione. Si è preso atto con soddisfazione che già molte persone hanno sottoscritto la petizione popolare e che tra i firmatari ci sono anche molti amministratori. Sono stati inoltre valutati positivamente i documenti che su questo argomento sono stati votati dai consigli comunali di Grimacco, San Pietro e Taipana. Ma la riunione è stata soprattutto l'occasione per programmare il lavoro futuro coinvolgendo sempre di più la popolazione in questa battaglia civile per il riconoscimento di un diritto, quello di informare ed essere informati nella propria lingua.

Cogliamo quindi l'occasione per invitare, chi non lo avesse ancora fatto, a sottoscrivere la petizione. Per farlo è sufficiente rivolgersi alla più vicina associazione slovena.

Nell'incontro di martedì si è preso atto con rammarico anche dell'impovertimento dell'informazione in lingua slovena dovuta al fatto che non si riceve più il segnale della Tv slovena.

V nedeljo 8. s Planinsko družino Bënečije

## Gremo na Montaž

Kot zaključek letošnje sezone izletov, ki je bila bogata in uspešna, kljub ne vedno ugodnim vremenskim razmeram, je v nedeljo 8. oktobra v programu Planinske družine Bënečije izlet na Montaž. Zbirališče bo, kot smo že napovedali, v Petjagu ob 7. uri. Pridite z nami!

PDB sporoča tudi, da se je v torek začel tečaj predsmučarske telovadbe, v soboto 7. ob 20. uri se začne pa tečaj plavanja. Vpisovanja so še odprta.

Jesensko vabilo v Nadiške doline

# Parvo na kosilo potlè pa na targ

s prve strani

An muormo reč, de kiek se je spreminilo. Parvo in Spietie, an tele zadnje lieta go par Muoste, pride nimar vič ljudi iz vsieh kraju nase dezele, pa ne samuo, ki se lepuo usednejo za mizo, pokušajo pečen kostanj an rebulo an potlè gredo v velik hram an kupejo kostanj, jabuke, kompijerje, ser, med an druge pardielke nase zemje.

Vesela atmosfera za katero poskarbe naši domači godci, v parvi varsti Lizo an Gusto, parpomagajo puno: ni navaden targ, kjer kajšan predaja an drugi kupavajo, je tudi an moment veseja, kjer moreš preživiet an popudan v liepi atmosferi.

S to iniciativo dielajo an zasluzejo tudi druge nase butige, predvsem kjer runajo an predajajo gubanco, strukje, strudelne... dielajo puno ostieriji an lepuo so jo postudieral organizat le v telemcajtju "Vabilo na kosilo v Nediških dolinah". 'No vabilo, ki zvestuo ga sprejmejo naši ljudje, pa predvsem te furesti, ki imajo parloznost pokušat nase tipične jedi. Vse kaže, da so jim usec,

saj' vsi tisti góstinci pravejo, de jim gre vsako lieto buojs, de imajo nimar vič ljudi. Al sta videli?, ce se ce, se more. Ce zavihnemo rokave, ce napravemo pametne iniciative, je moč studierat tudi tle par nas na turizem, na tajšan turizem, ki nam da zaslužek.

"Vabilo na kosilo" začne v nediejo 15. otuberja an punde napri do 30. novembereja. Pogledimo, kam bomo mogli iti tudi lietos jest nase domače dobruote:

Trattoria "Alla posta", trattoria "da Silvana" an osteria "Alla cascata" go par Hloc (Garmak); trattoria "da Vittorio" na Starigori (Prapotno); albergo "Al Vescovo" v Podboniescu; locanda "Alla trota" go par Spehuonje, trattoria "Alla grotta" v Lendarje, osteria "Stella alpina" na Vrhu (Spignon), locanda "Ai buoni amici" v Tarčeti (Podboniesac); locanda "al Giardino" an trattoria "Alle querce" na Klančicu v Spietie; trattoria "Sale e pepe" v Sriednjem; albergo "Bellavista" v Dolenjim Tarbju (Sriednje) an rifugio "Pelizzo" na Matajure (Sauodnja).

# Nazaj se je oglasu "Nediški zvon"

Po radiu Trst A vsako saboto ob 14.10 uri

V šaboto 30. setemberja se je po polietnim premoru spet oglasiu Nediški zvon. Zvoniu bo do konca miesca junija prihodnjega lieta. Nediški zvon je oddaja Radia Trst A; na sporedu vsako saboto ob 14.10, v kateri se v domačin nediškin dialektu pravi, kaj se zanimivega ga-ja v Bënečiji.

Kaže, de je bla lanska serija Nediškega zvona'zlo vseč, naj v beneskih dolinah, naj na Goriskem, Trzaskem an tudi na te drugi strani meje. Zatu so se na Radie Trst A odločili obdarzati le tisto ekipo, ki je bla pred mikrofonam lani. Takuo bota iz tiedna v tiedan oddajo vodila Ezio Gognach an Flavia Iuretig. Parvo saboto v miesce bo pred mikrofoni tudi Miha Coren, ki bo parpravju an vodu rubriko za kumete. Zadnje saboto v miesce bo pa Luciano Chiabudini arzveselju poslušauce s suoji mi liepimi zgodbami an piesmi.

Pa lietos je tudi adna liepa novuost. Spet se vrača pæd mikrofone Nediškega zvona poznan glas Giorgija

Banchiga. Vsak tiedan bo imeu svoj prestor v katerin bo arzlouzu bogato zgodovino (storijo) nase majhane pa liepe zemlje. Vsako saboto Nediški zvon začne s pozdravom an napuovedjo programa. Natuo je komentar an pregled novic. Po sportu so na vrsti pogovori s predstavnik kulturana, socialnana an političnana zvljanja ter rubrike o zgodovini, za kumete, za kuharje an kuharce, "Piha Ponedišak". Na koncu se odpre okno v novi tiedan: kateri so sejmi po Bënečiji, kajšana ura bo, dost je dug dan, kada se menja luna an se druge reči.

Umies je, sevieda, puno lepe domače muzike. V parvih oddajah bojo predstavljene posebno piesmi, ki so ble na lietošnjim Sejmu beneske piesmi.

Frekvence Rai- Radio Trst A v Bënečiji: Arbec 97,5 Mhz FM; Bardo 99; Garmak 99,5; Karkos 96,1; Platisca 98,5; Podboniesac 97,8; Prapotno 94,2; Sauodnja 99,6; Stupca 98; Tapluouve 100,7; Tipana 97,6. Na srednjem valu (OM)

Gostje bodo Evropskega parlamenta

# Slovinci iz dežele gredo v Strasbourg

Skupno zastopstvo Slovencev v Italiji, v katerem so najpomembnejše komponente nase organizirane skupnosti, je na zadnji seji sklenilo, da bo 10. oktobra obiskalo Evropski parlament in Svet Evrope v Strasbourg.

Evropskim predstavnikom, ki so zadolženi za manjšinska vprašanja in samemu vodstvu parlamenta, kakor tudi SE bodo zamejski Slovenci iznesli stanje nase manjšine in vrsto problemov, s katerimi se dnevno srečuje

je nasa skupnost.

Obisk v Evropskem parlamentu sodi v okvir prizadevanj nase manjšinske skupnosti, da bi tudi mednarodne institucije obvestili o stanju nase manjšine, ki prav v teh casih dozivlja veliko težav tako na kulturnem, solškem in gospodarskem področju. Skupno zastopstvo Slovencev je obenem sklenilo, da se bo v kratkem srečalo tudi s predstavnik italijanske manjšinske skupnosti v Sloveniji in na Hrvaškem.

Dogovarjanje za rešitev politične krize na Deželi

## V smer leve-sredine?

Levo-sredinska ali zmerno levo-sredinska koalicija? Kaksen bo dogovor za novo vecinsko ekipo na Deželi? Vse kaže, da sta dosedanja vladna partnerja, Ljudska stranka in Severna liga, ze ovrgla možnost, da bi sestavili desno-sredinsko koalicijo in se raje obračata proti levi, kjer pa ni se jasno, kdo so privilegirani partnerji obeh središnih strank.

Medtem ko se Ljudska stranka ogreva za takšno koalicijo, v kateri bi bila tudi DSL, so Bossijevi predstavniki bolj naklonjeni za vstop v večino zmernne levice, ki jo predstavljajo Zeleni, socialisti (SI) in republikanci.

Povedati velja, da sta DSL in SI na srečanju potrdila voljo po sestavi Federacije levicarskih strank.





Tajšan  
nasmieh,  
ki ti ugrije  
sarce

## Devetdeset liet none Virginie

Glih včera, 4. otuberja, je Marija Virginia Margutti - uduova Stanig - dopunla 90 liet.

Ce bi napisal vse o nje dugem življenju, bi parsle na dan debele bukva, pa vsedno nieki muoramo, nieki smo dužni napisat za tole "grofico" Nediskih dolin.

Predvsem nas veseli, da moremo pisat o nje dobrem zdravju, o čisti pameti, prisebnosti in da je sele hnuco svoji družini.

Margutti Virginia se je rodila v Prejšnjem (Purgesimo), prva furlanska - laška vas, ki jo srečamo na poti, ko gremo čez muost Nedize par Muostu.

Morebit, de pru zavojega, ker je prva vas na Nedizi proti Laskemu, ji pravejo na ljudje Prejšnji. Dol iz Prejšnjega je gledala Virginia vsak dan gor proti Matajurju in iz dezele pod Matajurjem je parsu fant, ki jo je poročiu. Biu je Bepo Stanig, kumet in botanik, ki je parpravju sam zdravila iz zdravilnih zelise in različnih travi. "Samuo on nas je mu ozdravit!" so tardili njega številni buniki - klienti. Umrju je miesca oktobra 1979. Virginia mu je rodila stier otroke, dve hčere, dva sina, ki so: Mafalda, Irma, Davide in Roberto.

Za preredit družino, kumetija ni dala zadost in malo je pomagala tudi botanika. Potrieba po kruhu je narscala, za kupiti kruh pa je potreban denar. Lieta 1941 je Virginia pustila otroke mozu Bepu in sla na dielo v Nemčijo. Gor so dielat na

gruntu. Takuo je sla dielat tudi 1942 in 1943. Lieta, zadnjo lieto je pejala za sabo starejšo hči Mafaldo. Varnile sta se srečno damu, pa potlè je začela huda uejska tud po naših dolinah. Po uejski so otroci odrasli, se poročil. Rodili so se navuodi in nieče. Doma diela ni bluo, pa so sli iskat zasluška v Svico. Seveda so pustili otroke doma in nona Virginia je poskarbiela za vse.

Sada praznuje 90 let svojega življenja in lahko s ponosom gleda na začetak nje poti in na prehojeno življenjsko pot. Tudi mi smo vsi ponosni nanjo. Pomislite, da takuo lepuo govori po slovensko, da bi obedan ne jau, da se je rodila na Laskem. Pa ne samuo tuo. Po slovensko znajo tudi nje hčere in sinuovi, pa tudi navuodje. Pa nazadnjo vam muoramo odkrit se nje hobby: rada igra na tombolo. Se do nedavna smo jo videli ob nedeljah, da je skocila na bicikletu in jo sla igrat v Prejšnje, kjer ima se puno parjateljce. Sada pa hodijo na nje dom igrat ženske iz Mierse an Azle. So se mlade zene, pa za gledat numerje na kartel nucajo vse očajale, ona ne. Čeglih muora gledat na stier kartele hnadu, ne zaspije, ne zamudi obednega numerja.

Mama, nona in bisnona Virginia, takuo naprej. Tombulajte zdrava, srečna in vesela se puno liet. To vam želijo vaše hčere, sinuovi, zetje, nevieste, navuode, vsa zlahta in parjateljci. Prav takuo sosed in parjateu

Doric

15. setemberja senjam v Mihielovi družini v Kozci

## Kupe sta prehodila petdeset liet življenja

13. setemberja lieta 1945, v cirkvi v Kozci sta se ozenila Emilio Tomasetig - Mihielu iz tele vasi an Luigina Zabrieszach - Valencjove družine iz Barc (Sauodnja). 13. setemberja lietos sta imiela srečo praznovat njih zlato poroko. Nie malo, vesta! Tuole pride reč, de sta prehodila kupe petdeset liet življenja. Preomagala sta vse tezave an kupe usafala kurazo za prid do telega liepega tragua. Na zalost, je nimar buj riedko pisat take novice.

Emilio se je rodil v Mihielovi družini v Kozci 21. decemberja lieta 1920. Imeu je samuo dvajst liet, kar so ga pošjal na greško fronto. Srečo je imeu se varnit damu, kiek pa mu je ukradla tista uojska: zmarzinle so mu ble noge, varnu se je kot "mutilato di guerra" an zavojega je puno pretarpeu.

Nomalo vič sreče je imeu par diele, sa' ga je usafu blizu duoma: dvajst liet je dielu na Cemurje, v fornazi, kjer so runal madone. Potlè je naredu se pet liet za dieluca v čedajskim špitale. Zaslužu je penzion, pa tuole ga ni ustavlo. Emilio diela le napri kot kimet.

Luigina se je rodila v Valenciovi družini v sauonjskih Barcah 22. marca lieta 1924. Družina je bla



zaries velika, bluo je sest čičic an dva puobcja. Je bla sele majhan otrok, sest liet je imiela, kar ji je umarla mama.

Jih je imiela devet, kar ji je umaru se tata. Nie bluo ki, za se preživiet so muorli vsi dielat, takuo an Luigina namest se norčinat s pipinam je muorla pomagat v hlieve an na gruntu. Odkar se je poročila je vse nje življenje posvetila mozu an otrokam, ki sta jih imiela

ona an Emilio v njih življenju, Paolo an Lucia. An kar so parsli navuodi, je Luigina začela skarbiet tudi za nje, ku prava nona.

V topluoti njih liepe družine sta seda praznovala njih zlato poroko. Se puno reči bi mogli napisat o njih življenju, a jih bomo pisal, kar bojo praznovat diamanтно poroko, sestdeset liet ljubezni, seda jim želmo, da bi nardila kupe se puno poti v zdravju an jubezni.

## Kaka liepa družinca!

An miesac od tega, bluo je 26. vošta, Petra Vogrig - Konsorjova iz Hlocja je povabila vasnjane, zlahto an parjateljce na veliko festo, ki jo je ona organizala za poroko nje mame, Carla Loszach - Martinkna iz Topolovega, an tata, Alessandra iz Hlocja. "Smo imiel v misleh lepo festo na odpartem, pred našo ostarjajo, pa se je liu tajšan daž, de smo muorli prenest vse dol v palestro. Oh, nič zatuo, veselica je bla vsegljih zlo liepa, plesal an piel smo jo do pozno! An seda, za tiste, ki nas nieso vidli tišti dan, pokazem se fotografjo. Al sta vidli, kuo smo bli vsi tarje lepuo nastimani?"

Draga Petra, kuo si pri-



dna, de si nam parnesla fotografijo tistega dneva. Vieš, puno judi nas je vprašalo, kuo je tuo, de jo niesmo se

publikal. Tebe, pa tudi mami an tatu želmo, de bi vsi kupe preživiel puno veselih an srečnih dnevü.



Kadar sma bla sla s Frankam piet na RTV v Ljubljano ku beneski kantavtori, so nas klial "kabaretistični duet". Tudi tle v Beneciji so pravli, de Guido an Franco runajo "cabaret" an se vide, de je biu tuole zaviedu an Vigi Zefu, ce an dan me je ustavu an mi jau: "A mi ga dasta za pokusat an mene, sem ču pravco, de ti an Franco runata "cabernet"!!!

\*\*\*

Tudi dva parjateljca sta sedila pred ostarjajo an pila dva taja kaberneta.

- Pogledi tale - je jau te parvi - toja žena hode po Cedade z adnim drugim!

Mož je skoču na konac za lieuš pogledat an naglo odguoriu parjateljcu:

- Oh ne, na stuojme takuo strast, na hode migu z drugim, hode saldu le s tistim!!!

\*\*\*

Za drugo mizo sta pile kafè pa dvie parjateljce an se poguarjale gor mez njih ljubezni.

- Kuo ti gre s tojim novim murozam Giovaninam? - je vprašala ta parva.

- Muč, muč - je odguorila jezno ta druga - Giovanin je takuo naduzan, de kajšan krat mi se zdi malomanj sleustast!

- Zaki? Ka' ti je naredu? Poviemi, de san radoviedna!

- Pomisli ti, učera sma bla sla gobe brat v host an kar sma napunla pletenice, sma se usedinla za se nomalo odpočit. Za glih reč, Giovanin je usafu nomalo kuraze an mi je jau: "Te ljubim" an kadar mi je luožu roko gor na kolieno, sem mu potiho jala tu uha: "Buj gor, buj vesoko!". Tisti buogi sleut je začeu uekat na vso muoč "Te ljubim, te ljubim"!!!



INSTALLAZIONE  
ANTENNE  
LABORATORIO  
RIPARAZIONI

TV • VIDEO • HI-FI  
ELETTRODOMESTICI

SOLO DA NOI  
PREZZI ECCEZIONALI

CIVIDALE DEL FRIULI - V.LE LIBERTA' 28/D - TEL.0432/700739

Kiek sladkega za pomagat otrokam. Sta lepuo zastopil. Tudi lietos bo go par Muoste jesenski targ an je ze taka navada, liepa navada, ki jo je bla začela Zveza beneskih zen, posvetit 'no nediejo sladcinam. Kar se je s tem zaslužilo je slo v Buogime.

Iniciativo jo peje seda napri Caritas špietarske foranije. Vsako nediejo, od začetka do konca jesenskega targa (lietos bo 8., 15., 22. an 29. otuberja), pokličejo na pomuoč

## Sladke nedieje go par Muoste

naše zene an ceče (ce pride blizu kajšan moz, obedan ga na zaze!), de naj napravajo sladčine an druge dobruote an de naj jih parnesejo dol na targ. Kar se s tem zasluže se pošja otrokam, ki tarpjo zavojega hude uojskè, ki je sele tam v Bosni. "Adozione

a distanza", takuo se kličel projekt an pride reč, de se pomaga otrokam živiet tam doma, se vešuolat na svoji zemlji.

Teli otroc so brez matere, brez oči, al pa brez obadvà an bi imiel zaries velike tezave imiet normalno življenje

nje brez obedne pomoči. Je naša dužnost narest manjku tuo. Nie puno, bi uagal reč, de je se malo, pa vsi kupe moremo narest kiek posebnega. Postudierita, s tako iniciativo je ratal nomalo "nasih" ze puno otrok iz Bosne, vsaka fara ima njih imena an naslov.

Naglo denita se na dielo. An vidruz, ki na napraveta nič, pridita vsegljih gor h Muostu pa pokusat vsake sort dobruote an pustita kiek za lon!

L'immedesimazione è perfetta. Lo svjascennik Vasilij è davvero nella "lavra" della Trinità di Sergij Radonezskij. E' sua la voce che pronuncia il triplice gloria "Slava Bogu i Synu i Svjatomu Duhu", ed è proprio lui il celebrante dalla candida barba e nelle bianche vesti liturgiche ornate di oro. Ora il diacono recita il suo "Otče naš, Iže jesi na Nebeseh! Da svjatitsja imja Tvoje, da priidet Carstvie Tvoje, da budet volja Tvoja, jako na nebesi i na zemli. Hleb nas nasušnyj dažd', nam dnes; i ostavi nam dolgi naša, jakože i my ostavljam dolžnikom našim; i ne vvedi nas vo iskušenie, no izbavi nas ot lukavago".

Poi il canto risorge come il vento delle steppe: qui si leva il volo delle voci maschili, qui il fruscio dei contratti e qui il poderoso stormire delle voci profonde. Un intreccio, un poema avvincente, un movimento ondulato in cui l'uomo si sperde nella spiritualità della sua fede assoluta, in cui l'essere si fonde nell'immensità dell'universo. In questa chiesa, rivestita di ori, dipinti, affreschi e legni preziosi, lo svjascennik Vasilij Vladimirovič, prega e medita a lungo, invoca la Madre di Dio e l'Altissimo perché lo illumini. E si dissolve in lui ogni dubbio. Non c'è altro nel suo cuore che la salvezza della Santa Russia.

Poi, del sogno svanito, rimane solo una esile canzone lontana. Una fanciulla canta con voce melanconica:

*Pod oknoj ceriomuska kališitsja*

*Raspuskaja listički svoi*  
*Za rekoj znakomyj golos' slišitsja*

*Da pojut vsju noč i so- lovy...*

**(Fiammeggia il ciliegio sotto la finestra abbandono**

*Il dolore  
dopo la battaglia,  
Russia 1942*



La Chiesa ortodossa prega per la salvezza della Russia - 4 / Terza parte

## Olga Klevdarjova

*Le case confortevoli, i normali ritmi di vita anche se fuori è gelo*

nando le sue foglie, oltre il fiume si sente una voce conosciuta e tutta la notte cantano gli usignoli). Il canto giunge a tratti, portato dal vento, allo studio dell'anziano metropolita Vasilij, con il suo soffio di pena. Infine il canto si rompe in una ineluttabile angoscia, perchè oltre il fiume non c'è alcuna voce e gli usignoli non cantano più:

*Za rekoj uz golosa ne slišitsja*

*Ne pojut tam bol'se so- lovy...*

e l'ultima nota bassa si scioglie nel pianto. Il ragazzo di Natasa rimarrà per sempre laggiù, sul Don.

I combattenti del Don non portano laggiù la santa icona della Madre di Dio che ha protetto le armi russe in tante battaglie e le ha sempre condotte miracolosamente alla vittoria sui nemici della santa fede ortodossa e della Russia cristia-

na. Portano invece come insegna la stella rossa che da venticinque anni brilla sulla cima della Torre Spasskaja del Cremlino di Mosca. Il loro capo è Iosif Vissarjonovič Džugašvili, detto Stalin, l'uomo d'acciaio. Eppure, riflette il santo patriarca, ormai uscito dal sogno e tornato al vigore della propria coscienza: Stalin passerà, ma la Santa Russia vivrà per sempre.

\*\*\*

Indubbiamente la casa è molto confortevole. Nonostante tutto quel freddo che c'è fuori la vita dentro si svolge con ritmi ormai soliti e, si direbbe, normali. Tutti si sono dunque sistemati: hanno scavato a tempo, prima che il suolo gelasse in profondità, i rifugi sotterranei, li hanno coperti con tronchi portati dal Krasnyj Lies, il Bosco Rosso, ai tronchi hanno sovrapposto i fasci di grano con tutte le

spighe che i contadini non hanno fatto in tempo a raccogliere; poi la neve caduta ha trasformato il campo in una distesa bianca e dato alla casa un isolamento termico perfetto.

Con qualche accorgimento si è fissata una finestra, tolta dalla izbà abbandonata di Lysicievo, oppure sistemata una porta, o messo in opera il legname. L'ingegno spazia a piacere nella costruzione di brande sollevate dal suolo, nell'allestimento di stufe di ferro fatte di bidoni, tubi e rottami, delle lampade a benzina, mensole, attaccapanni e comode corsie di tavole sul terriccio battuto del pavimento. La stufa surriscaldata al color rosso è al centro di tutta l'abitazione.

Qui si capisce bene perchè la monumentale stufa murata è l'arredo principale della izbà del contadino russo: la pieč, protagonista di

mille racconti e mille fiabe, è perciò nominata con affetto filiale. Occupa circa un quarto dello spazio della casa.

Tutto attorno su tre lati corre un sedile su cui ci si può sedere e sdraiare per scaldare la schiena; sopra c'è uno spazio a volte tavolato, sul quale si sale a dormire, o ad oziare quando la burja infuria, o a smaltire un malanno.

La fiamma, alimentata dai pezzi di legno portati al Malj Ostrov, all'Isola Piccola, dal fiume durante le piene, o da palle di sterco di vacca essiccato (come ben si sa dalla narrativa russa) emana un calore che la stufa mantiene a lungo. Normalmente la pieč sta a fianco della porta d'ingresso e con la parete forma una specie di anticamera. Nell'angolo opposto è il posto dell'icona della Bogorodica. Vicino vi possono essere fissati i ri-

tratti dei vecchi, degli sposi o dei salotti. Quando in casa c'è un neonato, la culla sospesa al soffitto sta di fronte alla pieč; sul tavolo invece deve esserci il samovar per l'acqua bollente pronta per il te. A tutti piacerebbe passare l'inverno qui dentro, in qualche izbà abbandonata di Lysicievo, ma non c'è posto per tutti. Forse sì per certi ufficiali. Per gli altri non c'è niente di meglio del caldo rifugio scavato sotto terra. E la stufa di ferro, realizzata dall'ingegnoso bricolage del soldato, adempie magnificamente alle sue varie funzioni: riscaldare l'ambiente, rianimare l'organismo annichilito dal freddo esterno, asciugare il bucato, cuocere qualche pasto extra, magari qualche patata lessa recuperata dai nascondigli dei contadini, o una polentina bollente di mais venuto da chissà dove, sciogliere il vino ghiacciato, bollire i pidocchi, e così via.

Fuori, ai margini del cittadissimo "dremucij lies", la foresta impenetrabile, si stende la piana sconfinata tutta bianca, che si confonde con l'orizzonte nel susseguirsi indistinto di piatti dossi lontani.

Davanti, verso oriente, il paesaggio degrada in un burrone e poi giù nella striscia uniforme del fiume gelato. Gli fanno cornice le macchie intrizzite dei salici, dei pioppi e delle piccole querce, fantasticamente ornate di sottili trine di ghiaccio e di brina. Il silenzio è profondo, non una voce umana. Solo a tratti giunge, come attutito dal gelo, il verso del corvo nel suo volo basso verso la foresta, o dal latrato lamentoso della volpe o dall'ululato del lupo, o dal veloce fruscio della lepre impaurita. E lo srotolarsi inquietante di un tuono lontano.

M.P.

(segue)

Sibirskaja pripovedka

## Zakaj ribe živijo v vodi

Torej, takole se je zgodilo. Na zemlji je živela ribica.

Takrat se ni živela v vodi, ampak na suhem. Imela je troje otrok. Nekega dne je ribica zbolela. Leži, stoka v svojem sotoru iz jelenjih koz, se zganiti se ne more. Otroki jokajo, noč in dan jokajo.

Ribici pa je čedalje huje. Najstarejša hči je stopila pred sotor, stoji, joka, in gleda, če bi kdo prišel mimo, da bi pomagal njeni mami. In res: priletela je vrana, se usedla na drevo pred sotorom in vprašala:

"Ribica, zakaj pa jokas?"

"Mama nam je zbolela, že dva meseca leži v sotoru in ne more vstati. Zato jokam".

Tedaj je dejala vrana:

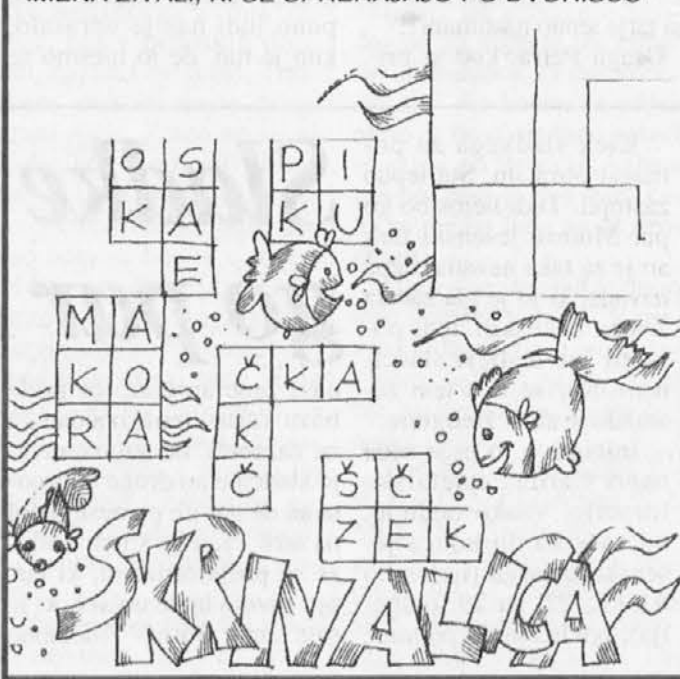
"Le posuši si solze, jaz vam bom mamu ozdravila. Pojdite vsi trije iz satora. Jaz pa bom sla noter in se lotila zdravljenja. Če boste slišali, da je mati zastokala, ne poslušajte. Če vas bo klicala, ne vstopite. Ko bo stokala in vpila, tedaj ji bo sla bolezen iz telesa in takoj bo zdrava".

Otroci so ubogali vrano in odšli na morsk breg, vrana pa je stopila v sotor. V kotu je ležala bolna ribica, stokala od bolečin. Vrana je poskocila, široko odprla kljun in začela kljuvati bolno ribico. In ribica je poklicala:

"Joj, otroci moji, kje ste? Pomagajte mi, vrana me kljuje".

Otroci so slišali klice na

VPISI CRKE V PRAZNA POLJA. PREBRAL BOS IMENA ZIVALI, KI SE SPREHAJAJO PO DVORISCU



pomoč in pritekli pred sotor, toda najstarejša sestra je rekla:

"Ne smemo noter! Vrana mi je velela: če bo vaša mama zastokala, ne poslušajte. Če vas bo poklicala, ne vstopite v sotor!". In tako so otroci ostali zunaj.

Ribica mati pa stoka, kliče:

"Otrocički, pomagajte mi! Vrana me ubija. Brz pritecite!"

Otroci poslušajo, od žalost se jim trga srce, toda v sotor ne smejo stopiti. Potem je mati utihnila, vse se je pomirilo. Iz satora je prišla vrana. Zletela je na drevo, si čistila kljun. Otroci so stekli v sotor, in kaj so zagledali? V kotu so ležale samo koščice. Z drevesa se jim je zasmaja-

la vrana:

"Ribice prismojene! Kako lepo sem vas preslepila!"

Ribice so zajokale. Potem so materine koščice odnesle na obrežje in vrgle v morje.

Tudi same so poskakale v vodo. Ko so odplavale od brega, je najstarejša ribica pogledala iz vode in rekla vrani:

"Ubila in požrla si našo mamu! Toda nikar se ne veseli. Sedaj boš tudi ti poginila, nikamor se ne boš mogla skriti!"

Naistarejša ribica je udarila z repom po vodi. Morje se je razburkalo, začelo narasčati. Naraslo je in potopilo zemljo in drevje.

Kam naj se vrana usede? Letala je in letala, nazadnje pa omagala in padla v vodo. Ribice so planile nanjo in raztrgale na koščke in koščice.

Poslej so ribe živele samo v vodi. In se zmeraj živijo v nji.

Buon inizio delle nostre due formazioni nel campionato di Terza categoria

# La Savognese mette la quinta

Il Pulfero ritorna da Udine con un pareggio - Disastro nel finale della Valnatisone Sconfitti Juniores e Giovanissimi - Sugli scudi Esordienti e Pulcini dell'Audace

La Valnatisone piange. Le sono stati fatali gli ultimi cinque minuti della gara con il Porcia, dopo che aveva gustato l'illusione della vittoria grazie alla rete messa a segno nel primo tempo da Daniele Specogna.

I padroni di casa hanno pareggiato al 37' della ripresa, raddoppiando cinque minuti più tardi con l'ala sinistra Barbieri. Il prossimo impegno della Valnatisone è dei più impegnativi: a S.

Pietro al Natisone salirà la capolista Pro Aviano, che è a punteggio pieno.

Rotondo successo (5-2) della Savognese, che ha ospitato gli udinesi dei Fortissimi. I gialloblù sono passati in vantaggio al 12' con Robi Caucig, raddoppiando al 20' con Meneghin e chiudendo il primo tempo con la rete di Oviszsch. Nella ripresa accorciava le distanze la squadra ospite. Seguiva la rete di Luciano Stulin, ribadivano

gli udinesi centrando la seconda segnatura e, a 10' dal termine, il gol di Flavio Chiacig ristabiliva le distanze. Il prossimo impegno dei ragazzi allenati da Chiacig è per domenica a Godia, contro il Fulgor.

Buono l'inizio di campionato per il Pulfero che ritorna dalla trasferta con gli udinesi del Cormor con un pareggio. I ragazzi guidati da Luciano Bellida hanno conquistato un punto grazie alla rete messa a segno da Terry Dugaro con una bella punizione. Domenica il Pulfero si presenterà al proprio pubblico ospitando la Stella Azzurra di Attimis.

Hanno iniziato la loro avventura sabato ospitando l'Union '91 di Percoto gli Juniores della Valnatisone. Amaro esordio con tre reti al passivo per una squadra che è scesa in campo per la prima volta denotando poca intesa tra i reparti.

Bruciante sconfitta dei Giovanissimi dell'Audace sul terreno dell'Astra 92. I ragazzi di S. Leonardo hanno subito le due reti dei padroni di casa e le espulsioni di Valter Rucchin e Federico Clavora. Domenica mattina a Scrutto i ragazzi allenati da Bruno Iussa ospiteranno il Basaldella, che ha appena subito un pesante 4-1 casalingo dalla Cividalese.

La novità dell'arbitro federale ha creato qualche problema psicologico agli Esordienti che si sono im-

Il Real Pulfero inaugura la stagione aggiungendo un trofeo alla sua collezione



## Brindisi in Supercoppa

In attesa dell'inizio del campionato amatoriale di Eccellenza Friuli collinare il Real Pulfero ha conquistato sabato 30 settembre la sua terza Supercoppa.

Il trofeo ha visto in lizza i ragazzi del presidente Battistig assieme alle formazioni di Trasaghis, Precenicco e Pocenina. Con i carnicci il Real ha chiuso la gara a reti inviolate. Nella seconda partita ha avuto invece ragione del Precenicco gra-

zie ad una rete di Marco Giulieni. Infine nel decisivo incontro, dopo essere passato in vantaggio con Dugaro il Real è stato raggiunto nei minuti finali. Si è passati ai calci di rigore per designare la vincente. Hanno fatto centro Iussa, De Biagio, Dugaro, Liberale e Petricig mentre il Pocenina ha fallito un rigore. Domenica, alle 10.30, a Mereto di Capitolo, la squadra valligiana esordirà in campionato.

## Riconoscimenti per gli Amatori



Giovedì scorso, a Pozzuolo, si sono svolte le premiazioni dei giocatori e dirigenti del Friuli collinare. Riconoscimenti sono stati assegnati a Bruno Iussa, Carlo Liberale e Severino Cedarmas del Real Pulfero. Un premio è andato anche al presidente della Polisportiva Valnatisone Pietro Boer, ricevuto dalle mani dell'assessore allo sport di Cividale Maurizja Zappamiglio.

posti sull'Aurora Buonacquisto. Sono andati a rete Federico Crast e Maurizio Suber. Da segnalare la traversa colpita da Davide Durriavig. Ad attenderà la squadra è ora un turno di riposo.

A conclusione del commento alle gare del settore giovanile registriamo il buon successo esterno, a Buttrio, dei Pulcini che sono andati a segno per tre volte con Andrea Strazzoli-

ni, un autogol dei viola e Gabriele Sibau.

Sabato partono i campionati Amatori con le gare tra la Dest elettronica e la Termotecnica Bergnach. La Valli del Natisone incontrerà il Martignacco mentre la Polisportiva Valnatisone sarà impegnata a Carnaccio. Domenica il Bar Campanile, negli Over '35, affronterà il Goricizza.

P.C.

La gara di discesa di mountain-bike valida per il trofeo Comunità montana Valli del Natisone, che doveva svolgersi a Torreano l'8 ottobre, è stata rinviata a domenica 22 ottobre.

Si è concluso domenica a Forni di Sopra il trofeo del Csi di corsa in montagna

## Timau troppo forte per tutti

La Polisportiva Matajur tra le migliori - Successi individuali di Miscoria e Gorenzsch

Si è concluso domenica con la settima prova a Forni di Sopra il trofeo del Csi di corsa in montagna. Ancora una volta la vittoria per società è andata al Timaucleulis (541 punti) seguito dalla Polisportiva Monté Matajur (464). Nella classifica finale del trofeo Gortani, che ha visto il successo dell'Aldo Moro di Paluzza, il Gsa Pulfero è giunto dodicesimo, seguito al 14. posto dalla Pol. Matajur ed al 16. dal Cs Karkos di Ponteacco.

Nel trofeo Durigon alle spalle del Timaucleulis è giunta la Pol. Matajur. Nel trofeo Mirai ancora i carnicci in testa, con al terzo posto la squadra di Savogna. Nella graduatoria del trofeo Portatrici carniche la Pol. Matajur è giunta sesta, seguita dal Gsa Pulfero. Ventiduesimo è giunto il Karkos. Infine, nel trofeo delle Comunità montane, il Timaucleulis ha primeggiato sull'Aldo Moro. Terza è giunta la Pol. Matajur, dodicesimo il Gsa Pulfero e diciannovesimo il Karkos. Hanno preso parte alla serie di competizioni 25 società della regione.

Stefania Miscoria (Gsa Pulfero) grazie alla vittoria nell'ultima gara ha ribadito la sua superiorità ed è risultata vincitrice del Gran

La grinta di Andrea Gorenzsch in una recente gara



prix individuale. Nella categoria Allievi la palma del migliore è andata ad Andrea Gorenzsch, anch'egli primo a Forni di Sopra. Nella gara di domenica buoni piazzamenti di Davide Del Gallo tra gli Allievi. Mitja Kosovelj si è imposto nei Giovanissimi seguito da Mattia Cendou. Al quarto posto è giunto Domen Rousček. Nei ragazzi buone le gare di Jaka Soudat e Aljoša Rejc. Ancora un piazzamento per Katia Franz, quarta al traguardo nelle Allieve mentre Edvin Kosovelj ha sfiorato il successo negli Adulti.

## Polisportiva a tutto campo

La Polisportiva S. Leonardo presenta il suo programma. Nella pallavolo sono ripresi gli allenamenti delle squadre maschile e femminile che militeranno nel campionato di 1. divisione. A guida del settore femminile è stato riconfermato Paolo del Zotto mentre il minivolley sarà seguito da Sonia Borghese. Prende intanto il via l'attività motoria globale curata dalla terapeuta Giuliana Carrer i mercoledì e venerdì alle 20. Continua anche la collaborazione con la Polisportiva 3 di Cividale che consente di riproporre l'iniziativa "Sabato in piscina". Ogni sabato a partire dal 7 ottobre, dalle 19 alle 20, l'impianto sarà a disposizione per corsi e nuoto libero. Le preiscrizioni si ricevono al Bar Centrale di Scrutto.

## Tanja Romano prva na evropskem pokalu

Kotalkarsko društvo Polet je na sportno prizorišče postavilo drugo zvezdo, Tanjo Romano, ki je simbolično prevzela stavek evropskimi konkurentkami.

Ce se s kotalkarskih igrišč preselimo na nogometna; potem moramo ponovno postaviti v ospredje odlični začetek promocijskega prvenstva Sovodenj, ki so tudi proti San Luigiju (lani je igral v visji ligi) iztržili vse tri točke in v družbi Mosse in Staranzana vodijo na lestvici.



Tanja Romano

Romanova je nastopila v dresu italijanske državne reprezentance.

Uspeh 12-letne sportnice je toliko pomembnejši, saj je bila v svoji kategoriji med najmlajšimi, kar pomeni, da ima določeno prednost pred svojimi

vinca v ligi je to vsekakor velik uspeh in zasluga gre vsekakor vsem igralcem, v prvi vrsti pa trenerju Cupiniju (igral je v A-ligi), ki je znal ustvariti tisto uigranost, ki je potrebna za uspeh.

R.P.

